

Министерство образования и науки Российской Федерации
федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
**«НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ТОМСКИЙ ПОЛИТЕХНИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»**

Институт социально-гуманитарных технологий
Специальность 45.05.01 «Перевод и переводоведение»
Кафедра иностранных языков

ДИПЛОМНАЯ РАБОТА

Тема работы
Жанрово-стилистические особенности новостной научной статьи в англоязычных и русскоязычных электронных СМИ

УДК- 811.111'276.6:004.738+811.181.1-276.6:004.738

Студент

Группа	ФИО	Подпись	Дата
12120	Пронькина Евгения Олеговна		

Руководитель

Должность	ФИО	Ученая степень, звание	Подпись	Дата
доцент каф. ИЯСГТ	Александров Олег Анатольевич	к.филол.н., доцент		

ДОПУСТИТЬ К ЗАЩИТЕ:

Зав. кафедрой	ФИО	Ученая степень, звание	Подпись	Дата
ИЯСГТ ИСГТ	Солодовникова Ольга Владимировна	к.философ. наук		

Томск – 2017 г.

ЗАПЛАНИРОВАННЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ООП

Код результата	Результат обучения (выпускник должен быть готов)
<i>Профессиональные компетенции</i>	
P1	Способен к организации профессиональной деятельности в области перевода, межкультурной и технической коммуникации (руководствуясь принципами профессиональной этики и служебного этикета), самостоятельной оценке ее результатов и профессиональной адаптации в меняющихся производственных условиях, соблюдая требования правовых актов в области защиты государственной тайны и информационной безопасности, принятых требований метрологии и стандартизации, а также владея основными методами защиты производственного персонала и населения от возможных последствий аварий, катастроф, стихийных бедствий.
P2	Способен применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач, оперируя знаниями в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знаниями о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах.
P3	Способен проводить лингвистический анализ дискурса на основе системных лингвистических знаний, распознавая лингвистические маркеры социальных отношений и речевой характеристики человека в ходе слухового или зрительного восприятия аутентичной речи независимо от особенностей произношения и канала передачи информации и т.п.
P4	Способен владеть устойчивыми навыками порождения речи (устной и письменной) на рабочих языках с учетом их фонетической организации, темпа, нормы, узуса и стиля языка, лингвистических маркеров социальных отношений, а также адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках.
P5	Способен качественно осуществлять письменный перевод (включая предпереводческий анализ текста), а также послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода.
P6	Способен обеспечивать качественный устный перевод с использованием переводческой записи путем быстрого переключения с одного рабочего языка на другой.
P7	Способен применять основные методы, способы и средства получения, хранения, обработки информации, использовать компьютер как средство редактирования текстов на русском и иностранном языке, а также как средство дизайна и управления информацией, в том числе в глобальных компьютерных сетях с учетом требования информационной безопасности.
P8	Способен работать с материалами различных источников: находить, анализировать, систематизировать, интерпретировать информацию, обосновывать выводы, прогнозировать развитие ситуации и составлять аналитический отчет.

P9	Способен осуществлять поиск, анализировать и использовать теоретические положения современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения, а также выявлять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия
P10	Способен владеть методологией и методикой научных исследований, используя в профессиональной деятельности понятийный аппарат философии и методологии науки, для проведения научных исследований, а также при осуществлении лингвопереводческого и лингвокультурологического анализа текста, учитывая основные параметры и тенденции социального, политического, экономического и культурного развития стран изучаемых языков.
<i>Общекультурные компетенции</i>	
P11	Способен осуществлять различные формы межкультурного взаимодействия в целях обеспечения сотрудничества при решении профессиональных задач в соответствии с Конституцией РФ, руководствуясь принципами морально-нравственных и правовых норм, законности, патриотизма, профессиональной этики и служебного этикета.
P12	Способен анализировать социально значимые явления и процессы, в том числе политического и экономического характера, их движущие силы и исторические закономерности, мировоззренческие и философские проблемы, применять основные положения и методы социальных, гуманитарных и экономических наук, а также основы техники и технологий при решении профессиональных задач.
P13	Способен к работе в многонациональном коллективе, к кооперации с коллегами, в том числе и при выполнении междисциплинарных, инновационных проектов, способен в качестве руководителя подразделения, лидера группы сотрудников формировать цели команды, принимать организационно-управленческие решения в ситуациях риска и нести за них ответственность, владеть методами конструктивного разрешения конфликтных ситуаций.
P14	Способен логически верно, аргументировано и ясно строить устную и письменную речь на русском языке, анализировать, критически осмысливать, готовить и редактировать тексты профессионального назначения, включая документы технической коммуникации, публично представлять собственные и известные научные результаты, вести дискуссии и участвовать в полемике.
P15	Способен к осуществлению образовательной и воспитательной деятельности, а также к самостоятельному обучению с применением методов и средств познания, обучения и самоконтроля для приобретения новых знаний и умений, для развития социальных и профессиональных компетенций, для изменения вида и характера своей профессиональной деятельности, а также повышения адаптационных резервов организма и укрепления здоровья.

Министерство образования и науки Российской Федерации
федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
**«НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ТОМСКИЙ ПОЛИТЕХНИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»**

Институт социально-гуманитарных технологий
Направление подготовки (специальность) 45.05.01 «Перевод и переводоведение»
Кафедра ИЯСГТ ИСГТ

УТВЕРЖДАЮ:
Зав. кафедрой ИЯСГТ
01.03.2017
О.В.Солодовникова
(Подпись) (Дата) (Ф.И.О.)

ЗАДАНИЕ
на выполнение выпускной квалификационной работы

В форме:

дипломной работы

Студенту:

Группа	ФИО
12120	Пронькиной Евгении Олеговне

Тема работы:

Жанрово-стилистические особенности новостной научной статьи в англоязычных и русскоязычных электронных СМИ	
Утверждена приказом директора (дата, номер)	от 22.02.2017 г. № 1338/с

Срок сдачи студентом выполненной работы:	1 июня 2017 г.
--	----------------

ТЕХНИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ:

Исходные данные к работе <i>(наименование объекта исследования или проектирования; производительность или нагрузка; режим работы (непрерывный, периодический, циклический и т. д.); вид сырья или материал изделия; требования к продукту, изделию или процессу; особые требования к особенностям функционирования (эксплуатации) объекта или изделия в плане безопасности эксплуатации, влияния на окружающую среду, энергозатратам; экономический анализ и т. д.).</i>	<i>Цель работы состоит в выявлении на материале англоязычных и русскоязычных Интернет-сайтов жанрово-стилистических особенностей новостной научной статьи в сопоставительном аспекте. Объектом выступает новостная научная статья как жанр, функционирующий на стыке научного и новостного дискурсов. Предмет составляют жанрово-стилистические особенности, свойственные, опубликованным в электронных СМИ, англоязычным и русскоязычным новостным научным статьям.</i>
--	--

<p>Перечень подлежащих исследованию, проектированию и разработке вопросов</p> <p><i>(аналитический обзор по литературным источникам с целью выяснения достижений мировой науки техники в рассматриваемой области; постановка задачи исследования, проектирования, конструирования; содержание процедуры исследования, проектирования, конструирования; обсуждение результатов выполненной работы; наименование дополнительных разделов, подлежащих разработке; заключение по работе).</i></p>	<ol style="list-style-type: none"> 1. Анализ основных понятий и категорий, используемых в работе. 2. Выявление жанрово-стилистических особенностей новостной научной статьи. 3. Обнаружение в анализируемом материале явлений, свойственных текстам новостного и научного дискурсов. 4. Определение общего и различного в жанрово-стилистической организации новостной научной статьи англоязычных и русскоязычных электронных СМИ.
<p>Перечень графического материала</p> <p><i>(с точным указанием обязательных чертежей)</i></p>	
<p>Консультанты по разделам выпускной квалификационной работы</p> <p><i>(если необходимо, с указанием разделов)</i></p>	
<p>Раздел</p>	<p>Консультант</p>

<p>Дата выдачи задания на выполнение выпускной квалификационной работы по линейному графику</p>	<p>01.03.2017 г.</p>
--	----------------------

Задание выдал руководитель:

Должность	ФИО	Ученая степень, звание	Подпись	Дата
доцент каф. ИЯСГТ	Александров О.А.	к.филол.н., доцент		01.03.2017

Задание принял к исполнению студент:

Группа	ФИО	Подпись	Дата
12120	Пронькина Евгения Олеговна		01.03.2017

Реферат

Выпускная квалификационная работа 83 с., 17 рис., 32 источника.

Ключевые слова: научная новостная статья, популяризация науки, научный дискурс, новостной дискурс, жанрово–стилистические особенности, русский язык, английский язык.

Цель исследования состоит в выявлении жанрово-стилистических особенностей новостной научной статьи на материале англоязычных и русскоязычных сайтов сети Интернет в сопоставительном аспекте.

Объект исследования – жанр новостной научной статьи.

Предмет работы составляют жанрово-стилистические особенности, свойственные опубликованным в электронных СМИ англоязычным и русскоязычным новостным научным статьям.

Источниками исследования послужили русскоязычные и англоязычные сайты сети Интернет, посвященные новостям науки. Всего было проанализировано 30 русскоязычных и 30 англоязычных статей.

В результате исследования были получены следующие **результаты**:

1) дано обобщение трактовки терминов «дискурс», «жанр», «стиль», принятым в современной лингвистике; 2) обобщены характеристики текстов научного и новостного дискурсов, представленные в современной лингвистической литературе; 3) выявлены жанрово-стилистические особенности новостной научной статьи; 4) в анализируемом материале выявлены явления, свойственные текстам новостного и научного дискурсов; 5) определено общее и различное в жанрово-стилистической организации новостной научной статьи англоязычных и русскоязычных электронных СМИ;

Сферами применения результатов исследования выступают лингвистика, перевод и переводоведение, журналистика, а также все области знания, заинтересованные в поиске новых форм популяризации науки.

По теме дипломной работы опубликовано две статьи: «Новостной дискурс как объект исследования в современной литературе» и «Научный дискурс в современной лингвистической теории».

Перспективы исследования: структура работы и использованные в ней методологические подходы к анализу жанрово-стилистических особенностей новостных научных статей могут послужить моделью для проведения анализа других жанров текстов, которые также функционируют на пересечении разных типов дискурсов.

Abstract

Graduate work 83 p., 17 pics, 33 sources, 1 app.

Key words: scientific news article, popularization of science, scientific discourse, news discourse, genre&style characteristics, Russian language, English language.

Aim of the work is to identify genre&style characteristics of scientific news article in Russian-language and English-language in online-media via comparative analysis.

Object of research: genre of “Science news” article. **Subject** of research: genre&style characteristics of “Science news” articles published in Russian and English online-media.

Sources of research: Russian and English web-sites contributed to science news. Total number of analyzed material is 30 English-language articles and 30 Russian-language articles.

The **results** of the research are following:

- generalization of the interpretations of the notions "discourse", "genre", "style", accepted in modern linguistics;
- generalization of the characteristics of the texts of scientific and news discourses, presented in modern linguistic literature;
- genre-stylistic features of the scientific news article are revealed;
- in the analyzed material the phenomena peculiar to the texts of news and scientific discourses are revealed;
- we have defined the general and various genre-stylistic organization of the scientific news article of English-language and Russian-language electronic media.

Fields of application are linguistics, translation and translation studies, journalism and all fields of knowledge interested in finding new forms of science popularization.

On the topic of the thesis 2 articles were published: “News discourse as object of research in modern literature” and “Scientific discourse in modern linguistics theory”.

Prospects for research: the structure of the work and the methodological approaches used in it can serve as a model for analyzing other genres of texts that also function at the intersection of different types of discourse.

Оглавление

Введение	12
1. Теоретические аспекты исследования жанрово-стилистических особенностей новостей науки	16
1.1. Дискурс и жанр: к определению и проблеме соотношения понятий... 16	
1.1.1. Определение понятия «дискурс».....	16
1.1.2. Определение понятия «жанр».....	20
1.1.3. Определение понятия «стиль».....	22
1.1.4. О соотношении понятий «дискурс», «жанр» и «стиль».	24
1.2. Популяризация науки и новые информационные технологии	25
1.3. Научный дискурс как объект лингвистических исследований	26
1.4. Новостной дискурс как объект лингвистических исследований	31
Выводы по первой главе.....	35
2. Анализ жанрово-стилистических особенностей новостной научной статьи на материале русскоязычных и англоязычных электронных СМИ	38
2.1. Характеристика источников статей новостного научного дискурса на русском и английском языках.....	38
2.2. Жанровые характеристики новостных научных статей, представленных на русскоязычных и англоязычных Интернет–сайтах	40
2.3. Композиционные особенности англоязычных и русскоязычных новостных научных статей.....	45
2.4. Лингвостилистические особенности новостной научной статьи	51
2.4.1. Лингвостилистические явления текстов научного дискурса в англоязычных и русскоязычных новостных научных статьях	51
2.4.2. Лингвостилистические явления текстов новостного дискурса в англоязычных и русскоязычных новостных научных статьях	64

Выводы по второй главе.....	71
Заключение.....	73
Список публикаций.....	76
Приложение А.....	80

Введение

Результаты научно–исследовательской деятельности являются локомотивом развития большинства крупных экономик мира, они играют важнейшую роль в преодолении глобальных вызовов и проблем. Значимость научных достижений для решения задач как технологических, так и социальных, политических, экономических постоянно возрастает. Создание условий для инновационных технологических прорывов требует инструментов, направленных на распространение и популяризацию научного знания. Одним из таких инструментов являются новости науки, представленные в электронных средствах информации.

С лингвистической точки зрения новостная научная статья предстает как особый жанр текста, который формируется и функционирует на стыке научного и новостного дискурсов. Данная специфичность упомянутого жанра, а также непрерывная трансформация формы и содержания текстов электронных средств информации, обусловила интерес автора работа к обозначенной теме.

Актуальность работы заключается в следующем:

- 1) в современной лингвистической литературе жанрово–стилистические особенности новостей науки изучены недостаточно;
- 2) с развития современных технологий передачи и распространения информации жанр новостной научной статьи непрерывно претерпевает изменения и приобретает новые особенности;
- 3) рост доли русскоязычного и англоязычного Интернет–контента, посвященного новостям науки, определяет востребованность исследований, результаты которых могут быть использованы для разработки новых подходов к популяризации научного знания, составления рекомендаций по переводу иноязычных статей о новостях науки.

Цель работы состоит в выявлении на материале англоязычных и русскоязычных Интернет–сайтов жанрово–стилистических особенностей новостной научной статьи в сопоставительном аспекте. **Объектом**

предлагаемой работы выступает новостная научная статья как жанр, функционирующий на стыке научного и новостного дискурсов. **Предмет работы** составляют жанрово-стилистические особенности, свойственные, опубликованным в электронных СМИ, англоязычным и русскоязычным новостным научным статьям.

Задачами исследования являются:

- 1) рассмотреть основные понятия и категории, используемые в работе; обобщить особенности текстов научного и новостного дискурсов, выделяемые в специальной литературе;
- 2) выявить жанрово–стилистические особенности новостной научной статьи;
- 3) отметить в анализируемом материале явления, свойственные новостному дискурсу, и явления, свойственные научному дискурсу;
- 4) определить общее и различное в жанрово-стилистической организации новостной научной статьи англоязычных и русскоязычных электронных СМИ.

Новизна исследования: в последние годы определённую популярность приобрела тематика, образуемая жанровым разнообразием и стилистическими особенностями текстов, функционирующих в сфере электронных СМИ. Однако жанр новостной научной статьи, приобретающий стремительное распространение в сети Интернет, по большей части остался вне внимания специалистов. Впервые в предлагаемой работе новостная научная статья рассматривается как жанр, функционирующий на пересечении двух типов дискурсов – новостного и научного: в анализируемом материале обнаруживаются явления, «перенятые» рассматриваемым жанром из научного и новостного дискурсов.

Практическая значимость: результаты работы могут быть использованы в переводческой практике, в частности, при переводе англоязычных статей о научных достижениях на русский язык. Также работа будет полезна журналистам, занимающимся вопросами популяризации

научного знания. Структура работа и используемые в ней подходы могут послужить в качестве ориентира или отправной точки для последующих исследований жанров текстов, функционирующих на пересечении разных типов дискурсов.

В качестве источников работы выступили англоязычные сайты *technology.org*, *sciencedaily.com*, *nbcnews.com* и русскоязычные сайты *dailytechinfo.org*, *nplus1.ru*, *popmech.ru*. Итого было проанализировано **30** англоязычных статей и **30** русскоязычных общим объемом в **93** страницы.

Теоретико-методологическую базу исследования составили научные труды таких специалистов, как В.И. Карасик, Т.А. ван Дейк, Н.Д. Арутюнова, Л.Д. Ахтаева, Н.В. Бряник, Е.А. Кротов, Ю.С. Воротникова, Т.Г.Винокур, В.В. Виноградов, Т.М. Грушевская, М.М. Бахтин, Т.В. Шмелева и др.

При проведении данного исследования использовались следующие **методы**: описательный с применением приемов анализа и интерпретации исследуемого материала, метод контекстуального анализа и сравнительно-сопоставительный метод для выявления общего и различного, метод количественного подсчета.

Материалом для практического анализа послужили 30 статей на русском языке и 30 статей на английском языке, размещенные в сети Интернет и посвященные всемирным новостям науки.

Работа состоит из двух глав, введения, заключения, списка используемой литературы.

Во *введении* указывается цель, объект, предмет исследования, обосновывается его актуальность, приводятся задачи работы, формулируются используемые методы, дается описание источников.

Первая глава посвящена теоретическим аспектам осуществляемой работы. В ней рассматриваются общие тенденции, касающиеся развития форм и каналов популяризации научного знания. Обобщаются трактовки терминов «дискурс», «жанр», «стиль», получившие распространение в современной лингвистической литературе. Дается обзор циклу работ,

посвященным особенностям функционирования таких разновидностей институционального дискурса как научный и новостной дискурс.

Во второй главе реализуется практическая часть работы. Дается характеристика источниковой базе исследования. Осуществляется описание композиционной структуры англоязычных и русскоязычных сайтов, информирующих о новостях науки. С опорой на труды специалистов по проблемам жанроведения рассматриваются жанровая организация новостных научных статей.

Данная глава предлагаемой работы также посвящена лингвостилистическим особенностям новостных научных статей. Соответствующий анализ реализуется на лексико-семантическом, морфологическом и синтаксическом уровнях. Особенности выявляются в сопоставительном аспекте – на материале публикаций англоязычных и русскоязычных СМИ,

В заключении подводятся итоги исследования, формулируются его выводы.

1. Теоретические аспекты исследования жанрово-стилистических особенностей новостей науки

1.1. Дискурс и жанр: к определению и проблеме соотношения понятий

1.1.1. Определение понятия «дискурс»

Термин «дискурс» («discours») берет свое начало во Франции. Во французском языке он означал диалогическую речь. Уже в XIX веке этот термин стал полисемичен: в словаре немецкого языка Якоба Вильгельма Грима «Deutsches Woerterbuch» 1860 года термин «дискурс» означал: 1) диалог, беседу; 2) речь, лекцию. Такой подход характеризовался периодом становления теории дискурса в рамках различных научных исследований, получивших название лингвистики текста. Это был тот период, когда лингвистика вышла за рамки изучения отдельного предложения и перешла к исследованию текста, основными свойствами которого являются завершенность, целостность, связность и др.

Определение понятия «дискурс» стало чрезвычайно востребованным с течением времени в целом ряде дисциплин, таких как психология, лингвистика, антропология, социолингвистика и др. Распространенность термина «дискурс» была обусловлена тем, что его четкого и общепризнанного определения не существовало. Интерес к изучению текста был обусловлен стремлением рассмотреть язык как цельное средство коммуникации, более глубоко изучить связи языка с различными сторонами человеческой деятельности, которые могут быть реализованы через текст. Был совершен переход от лингвистики языка к лингвистике речи, другими словами, основной интерес лингвистики перешел к акту человеческой коммуникации. На протяжении долгого времени обсуждались различия между понятиями «дискурс» и «текст». Дискурс – это «текст плюс ситуация», в то время как текст – это «дискурс минус ситуация» [1]. Исследуя разницу между дискурсом и текстом, Т.А. ван Дейк отмечает, что «дискурс»–

это актуально произнесенный текст, а «текст»– абстрактная грамматическая структура произнесенного. «Дискурс»– это понятие, касающееся актуального речевого действия, тогда как «текст»– это понятие, касающееся системы языка. Текст – это абстрактный теоретический конструкт, реализующийся в дискурсе [2].

В настоящее время дискурс рассматривается как одна из самых важных частей повседневной жизни человека и поэтому он определяется как сложное коммуникативное явление, включающее, помимо текста, экстралингвистические факторы (знание о мире, мнения, установки, цели адресата), которые необходимы для понимания текста [2].

Проанализировав ряд источников, посвященных дискурсивной тематике, предлагаются следующие определения базовых понятий и категорий, используемых в предлагаемой работе.

Прежде всего, необходимо упомянуть имя Зелига Харриса, который ввел этот термин в лингвистику. В его представлении дискурс представляет собой «связанную речь и письмо»[3].

В отличие же от З. Харриса, Эмиль Бенвенист понимает под дискурсом «экспликацию позиции говорящего в высказывании»[4].

Т.А. ван Дейк дает другое определение дискурса: «Дискурс– это существенная составляющая социокультурного взаимодействия, характерные черты которого интересы, цели, и стили»[2].

«Дискурс – это единство непосредственно речи и внешних факторов, влияющих на особенности этой речи. Например, литературный дискурс или политический дискурс для передачи сообщений используют разные языковые средства и разные средства невербальной коммуникации»[1]. «Дискурс – это любой акт коммуникации (пост, речь, книга, дискуссия) плюс личности и взгляды участвующих в коммуникации (автор, читатель, слушатель, собеседник) плюс социокультурный контекст» [1]; «Дискурс – такое измерение текста, взятого как цепь/комплекс высказываний (т.е. как процесс и результат речевого (коммуникативного) акта), которое

предполагает внутри себя синтагматические и парадигматические отношения между образующими систему формальными элементами и выявляет прагматические идеологические установки субъекта высказывания, ограничивающие потенциальную неисчерпаемость значений текста» [1].

Таким образом, можно определить, что дискурс – это вербализованная речевая деятельность, взятая в совокупности со всеми лингвистическими и экстралингвистическими факторами, и закреплённая в письменной и устной формах.

Как и большинство сложных, комплексных категорий дискурс имеет разновидности и распадается на типы. Рассмотрим типологии дискурсов, представленные в специальных источниках.

Многие ученые, такие как В.И. Карасик, Ю.Э. Прохоров, Т.А. ван Дейк инициалы вперед и другие, затронули проблематику классификации дискурса. В.И. Карасик выделяет два основных типа дискурса:

1. Институциональный.
2. Персональный (лично–ориентированный) [5].

В первом случае говорящий выступает как личность во всем богатстве своего внутреннего мира, во втором случае – как представитель определенного социального института. По мнению В.И. Карасика, персональный дискурс может быть двух разновидностей: бытовое и бытийное общение [5]. Бытовое общение – это диалог, ведущийся между двумя хорошо знакомыми людьми. Тема данного диалога не проговаривается, т.к. диалог ведется о простом и обыденном. Основная информация в таком диалоге может передаваться жестами и мимикой, которые сопровождают речь. В отличие от бытового, бытийный дискурс раскрывает внутренний мир, выражает мировоззрение. Бытийный дискурс преимущественно носит характер монолога и может быть представлен художественными произведениями или философскими текстами.

Институциональный дискурс подразумевает общение в заданных рамках статусно–ролевых отношений. В современном обществе можно

выделить следующие виды институционального дискурса: политический, дипломатический, административный, юридический, военный, педагогический, религиозный, мистический, медицинский, деловой, рекламный, спортивный, научный, сценический и массово–информационный [5]. Этот список может быть изменен или расширен, поскольку общественные институты значительно отличаются друг от друга и не могут рассматриваться как однородные явления. Институциональный дискурс выделяется на основании двух системообразующих признаков: цели и участники общения. Основными участниками институционального дискурса являются представители института (агенты) и люди, обращающиеся к ним (клиенты) [5]. Например, это учитель и ученик, врач и пациент, политик и избиратель, священник и прихожанин. Участники институционального дискурса весьма отличаются по своим качествам и предписаниям поведения: отношения между солдатом и офицером имеют множество принципиальных отличий, например, от отношений между потребителем и отправителем рекламы. Есть разная степень открытости дискурса, например, клиенты в рамках научного, делового и дипломатического дискурса не отличаются от агентов, в то время как клиенты политического, юридического, медицинского, религиозного дискурса обнаруживают резкое отличие от агентов соответствующего дискурса. В действительности мы достаточно редко сталкиваемся с абсолютно безличным общением.

Суть институционализации состоит в том, что поведение людей в данном типе дискурса является предсказуемым. Эта предсказуемость зафиксирована в ролевом поведении.

Специфика институционального дискурса раскрывается в его типе, т.е. в типе общественного института, который в коллективном языковом сознании обозначен особым именем, обобщен в ключевом концепте этого института (политический дискурс – власть, педагогический – обучение, религиозный – вера, юридический – закон, медицинский – здоровье и т.д.), связывается с определенными функциями людей, сооружениями,

построенными для выполнения данных функций, общественными ритуалами и поведенческими стереотипами, мифологемами, а также текстами, производимыми в этом социальном образовании. Нейтральные признаки институционального дискурса включают общедискурсивные характеристики, типичные для любого общения, личностно–ориентированные признаки, а также признаки других типов дискурса, проявляющиеся «на чужой территории», т.е. транспонированные признаки (например, элементы научной дискуссии – в педагогическом) [5].

В. И. Карасик указывает, что для описания конкретного типа институционального дискурса целесообразно рассмотреть его следующие компоненты:

- участники,
- хронотоп (место),
- цели,
- ценности (в том числе и ключевой концепт),
- стратегии,
- материал (тематика),
- разновидности и жанры,
- прецедентные (культурогенные) тексты,
- дискурсивные формулы [5].

К изучению дискурса можно подойти с позиций теории поля. У каждого дискурса есть ядро и периферия [5]. Соответственно различные типы дискурсов могут перекликаться в одном. Например, любой институциональный дискурс может включать в своей периферии элементы персонального вида дискурса и наоборот.

1.1.2. Определение понятия «жанр»

Рассматривая понятие «жанр», следует отметить, что жанр – это понятие традиционное, распространенное. Однако в новое время оно

многочисленно переосмысливалось и поэтому терминологически неустойчиво.

Как известно, понятие «жанр» возникло в период французского классицизма в XVII веке, для того, чтобы разграничить различные виды произведений, присущие определенному виду искусства.

В лингвистике исследование жанра положило начало в XX веке. Самой значимой и известной работой, посвященной исследованию жанра, стала работа М.М. Бахтина «Проблема речевых жанров», написанная в 1953 году. Ученый предполагает, что жанр составляет необходимое условие для коммуникации, для создания текста и его интерпретации. Другими словами, М.М. Бахтин заявляет, что в речи мы оперируем определенными речевыми жанрами [6].

Согласно М.М. Бахтину, речевой жанр – это относительно устойчивый тип высказывания, выработанный определенной сферой языка. «Каждое отдельное высказывание, конечно, индивидуально, но каждая сфера использования языка вырабатывает свои относительно устойчивые типы таких высказываний, которые мы и называем речевыми жанрами» [6,с.159].

Т.В. Шмелёва предложила концепцию модели речевого жанра. Согласно этой концепции для построения модели речевого жанра необходимо учитывать 7 составляющих: 1) коммуникативная цель; 2) образ автора; 3) образ адресата; 4) образ прошлого; 5) образ будущего; 6) диктумное содержание; и 7) особенности языкового воплощения [7].

Рассмотрим подробнее эти 7 элементов: Т.В. Шмелева подчеркивает, что именно коммуникативная цель лежит в основе типологии речевых жанров. Ученый в зависимости от применения жанра в сфере того или иного «мира» все речевые жанры делит на информативные, императивные, ритуальные (перформативные) и оценочные [7]. Исследователь также отмечает, что коммуникативная цель речевых жанров сводится к вопросу «зачем?» (зачем построено высказывание).

Образ автора, согласно Т.В. Шмелевой характеризует информацию о нем, как об участнике общения, посылающего сообщение.

Образ адресата – характеризует информацию об участнике общения с другой, принимающей сообщение стороны.

Образ прошлого и образ будущего – два симметричных признака, «связанных с местом каждого РЖ в цепи речевого общения, которое представляет собой не хаотический поток словесных извержений, а разыгрывается по вполне определенному сценарию»[7].

Диктумное содержание или событийное содержание – это предметно-смысловая исчерпанность. Шмелева выделяет бессобытийные и событийные жанры. К бессобытийным жанрам относятся приветствия и прощания. Событийные РЖ наделены параметром времени: событие может совершаться в прошедшем, настоящем и будущем временах [7].

Т.В. Шмелева отмечает, что языковое воплощение или языковая организация является необходимым элементом РЖ. Так, в языковую организацию входит набор фонетических, лексических, грамматических, стилистических средств для идентификации того или иного речевого жанра [7].

1.1.3. Определение понятия «стиль»

Когда мы говорим о функциональном стиле, необходимо отметить, что это понятие несет в себе исторический и социальный характер. Понятие функционального стиля зародилось во второй половине XXвека.

То, по какому принципу формируется тот или иной функциональный стиль, зависит от цели и характера высказывания, которые являются типичными для определенной функциональной сферы (художественной, разговорной и т.д.).

Выдающийся лингвист В.В. Виноградов сформировал определения понятия «стиль». Так, согласно В.В. Виноградову, стиль – это «общественно

осознанная и функционально обусловленная, внутренне объединенная совокупность приемов употребления, отбора и сочетания средств речевого общения в сфере того или иного общественного, общенационального языка, соотносительная с другими такими же способами выражения, которые служат для иных целей, выполняют иные функции в речевой общественной практике данного народа» [8, с. 72].

Стиль как явление межнаучной омонимии должно быть строго определено, когда применяется в качестве термина науки о языке. И в этом случае уже недопустимо использование «художественных» бессодержательных дефиниций таких, как: «стиль – это эстетическое зеркало, которое языковое мастерство человека ставит перед вселенной» [8, с.47], «стиль может рассматриваться как различие или скорее несколько различий между двумя или более текстами» [8, с. 5].

В течение последних десятилетий вопрос об определении понятия стиль с лингвистической точки зрения ставится особенно остро. Об этом можно судить хотя бы по тому факту, что в работах языковедческого характера широко употребительны словосочетания, в которые это слово входит с неодинаковым смыслом: «стиль языка», «стиль речи», «языково–речевой стиль», «письменный стиль», «научный стиль», «стиль художественной речи», «стиль фельетона» и т.д. Этот перечень можно было бы продолжить, но уже и приведенных словосочетаний достаточно для вывода о том, что в данных терминосочетаниях понятие стиль обозначает не одно и то же.

Наиболее точное представление, на наш взгляд, с точки зрения метаязыка лингвистики о существенном признаке стиля, то есть отражающим (представляющим) конституирующие (коренные, базисные) его свойства, а именно, соотнесение стиля с эмоционально–экспрессивными качествами речи и функциональной направленностью дается в Словаре лингвистических терминов под ред. О.С.Ахмановой[9]: «Стиль (слог, язык) англ. style, фр. style, нем. Stil, исп. estilo. Одна из дифференциальных

разновидностей языка, языковая подсистема со своеобразным словарем, фразеологическими сочетаниями, оборотами и конструкциями, отличающаяся от других разновидностей в основном экспрессивно-оценочными свойствами составляющих ее элементов и обычно связанная с определенными сферами употребления речи; то, что эти разновидности, или подсистемы, являются дифференциальными (т.е. имеют задачей различение), выявляется особенно ясно тогда, когда элементы одного стиля контрастируют с элементами другого» [9, с. 125].

1.1.4.О соотношении понятий «дискурс», «жанр» и «стиль».

Опираясь на описанные трактовки понятия «жанр» и понятия «дискурс», можно вывести взаимосвязи и отношения между двумя этими понятиями.

По мнению В.Б. Кашкина, высказывание выступает минимальной единицей дискурса, и как мы уже знаем жанр – это тип высказывания [10].

В настоящее время понятие жанра достаточно широко используется в дискурсивном анализе. У каждого дискурса есть своя коммуникативная стратегия. Коммуникативная стратегия дискурса образования является доминантой или же «гипер–интенцией» по отношению к интенциям жанровых характеристик (типов высказываний, как упоминалось ранее) целого дискурса. Так, основная интенция лекции заключается в том, чтобы дать определенные знания студентам. Основная интенция семинара заключается в обмене мнениями студентов и преподавателей. Можно наблюдать, что все эти интенции являются жанровыми и укладываются в единое целое дискурса образования [10].

Говоря о соотношении понятий «дискурс» и «стиль» М.Н. Кожина констатирует, что эти два понятия «нельзя отождествлять» [11, с. 181]. В ее понимании дискурс восходит к формации, а стиль к формам общественного

сознания, вследствие чего дискурс приобретает качества социальной формации.

Тюпа В.И. в своем исследовании жанра и дискурса, разделяет два значения слова «дискурс» и соотносит их с понятием «жанр»:

1) Дискурс – это единичное (монотекстовое) коммуникативное событие, обладающее инвариантной жанровой структурой текстопорождения [12].

2) Дискурс - это интертекстуальное коммуникативное пространство, как правило, разножанровое [12].

1.2. Популяризация науки и новые информационные технологии

Популяризация науки – это особая разновидность массовых коммуникаций, предметом деятельности которых является передача научного знания [13].

В последнее время популяризация науки переживает новое рождение, в связи с тем, что данный вид деятельности стремительно трансформируется. В электронной среде появляется все больше форм, в которой может быть представлена информация. Так, в настоящее время существуют он–лайн лекции преподавателей университетов, радио–подкасты, он–лайн телевидение, виртуальные лаборатории и многое другое. Самой популярной формой популяризации науки является интернет-сайт, посвященный науке. Он может функционировать как самостоятельный ресурс, и как представительство научных журналов (например, «Популярная механика»), телепрограмм и телеканалов.

Одним из наиболее важных критериев для классификации научно-популярных сайтов является их тематическая направленность. На этом основании могут быть выделены универсальные и специализированные сайты [13]. Первые предоставляют информацию из самых разных областей знания, тогда как вторые, так или иначе ограничивают тематический спектр

публикуемых материалов (например, рамками конкретной дисциплины, группы дисциплин или областью знания, то есть естественными науками, гуманитарными науками и т. д.).

Однако гораздо более важным критерием для выделения типов сайтов оказывается характер их потенциальной аудитории. С этой точки зрения можно противопоставить Интернет-ресурсы, ориентированные на массового читателя, то есть максимально широкую аудиторию, и Интернет-ресурсы, ориентированные на читателя, который обладает определенными знаниями и испытывает стойкий интерес к науке. Условно эти две категории можно охарактеризовать как сайты с неустойчивой и устойчивой аудиторией соответственно. Эти термины характеризуют аудиторию с точки зрения степени ее приверженности науке. Если первые сайты в значительной степени ориентированы на привлечение людей к науке, то сайты второго типа направлены на предоставление собственно научной информации, популяризацию конкретных научных идей, теорий, положений и достижений. Деление на универсальные и специализированные специфично для второй категории сайтов, то есть для сайтов с устойчивой аудиторией [13].

1.3. Научный дискурс как объект лингвистических исследований

Научный дискурс широко распространен в современном мире и привлекает к себе большое внимание лингвистов. Научный дискурс считается одним из видов институционального дискурса. Он включает в себя когнитивные (понятия, схемы, объекты, методы, программы, парадигмы, эпистемы), лингвистические (тропы и фигуры речи, терминология, речевые акты, синтаксис, семантика и прагматика языка) и политические (запреты и предписания, формы педагогического воздействия, социального взаимодействия и дисциплины) компоненты [14]. Л.А. Ахтаева предлагает свой вариант трактовки понятия научного дискурса – «Научный дискурс – это

процесс выражения в целом тексте нового знания, а также его обоснования посредством взаимосвязанных рассуждений, то есть диалог между старым и новым знанием, в рамках которого происходит постепенное формирование нового, концептуального научного знания» [15]. Е.А. Кротков в своей статье пишет о том, что «Суть научного дискурса усматривается в речемыслительной деятельности, нормативную основу которого составляют исторически сформировавшийся комплекс регулятивных принципов, следование которым оптимизирует процесс создания, трансляции и использования знаний. В этот комплекс входят: объективность, установка на поиск истины, концептуальность (теоретичность), эмпиричность, логичность, методологичность, обоснованность, критицизм и креативность» [16].

От других типов дискурса научный отличается еще и тем, что уровень подготовки аудитории вполне соответствует уровню подготовки автора текста, автору не нужно заинтересовывать адресата, так как он сам мотивирован к восприятию в силу своей профессиональной сферы деятельности. Научный дискурс характеризуется статусом равноправия всех его участников. При отклонении от этого принципа возникает наложение на научный дискурс характеристик дискурса другого типа, что сразу же ставит под сомнение вопрос о принадлежности данного текста к научному дискурсу. Научный институциональный дискурс – это определенным образом клишированная разновидность общения между учеными, которые могут и не быть знакомы лично, но вынуждены взаимодействовать в соответствии с нормами социума, который можно определить как научное сообщество. Главной целью научного дискурса, согласно В.И. Карасику, является «Процесс вывода нового знания о предмете, явлении, их свойствах и качествах, представленный в вербальной форме и обусловленный коммуникативными канонами научного общения –логичностью изложения, доказательством истинности и ложности тех или иных положений, предельной абстракцией предмета речи» [5].

Научный дискурс имеет другие категориальные признаки, выделяющие его из общей системы. Такими конститутивными признаками можно считать особую цель, которая заключается в решении научной проблемы, определенные характеристики типовых участников и способ реализации.

Диалогичность речи в научном дискурсе проявляется наиболее ярко, поэтому формой существования научного дискурса считается диалог, но диалог особого рода, диалог в расширенном толковании.

По мнению Л.В. Славгородской, можно считать, что в различных условиях реализации научного дискурса научный диалог будет иметь свои особые характеристики и, таким образом, можно выделить 1) познавательный (творческий) диалог, включающий неофициальную и официальную разновидности, 2) научный спор [17].

При изучении участников научного дискурса, их можно традиционно разделить по личностным или социально–ролевым характеристикам. Однако, подобное разделение вовсе не определяет возникновение научных текстов. Более того, именно отсутствие статусных различий следует считать конститутивным признаком научного дискурса. Поскольку цель научного общения - внести вклад в научную (дисциплинарную) картину мира, очевидно, что адресат выступает носителем этой картины. По этой причине адресат – не просто читатель, слушатель, наблюдатель, но и партнер, и сомыслитель. Научному общению не в меньшей мере, чем любому другому, требуется взаимопонимание. Но помимо постулатов речевого общения научное изложение подчиняется еще и своим собственным максимам, смысл которых – говорить с адресатом на равных. Поэтому третьей конститутивной категорией научного дискурса мы считаем статусное равноправие его участников.

Основным жанром научного дискурса является научная статья. Научная статья – это широко распространённый и хорошо известный каждому в академической среде научный текст. Общая цель научной речи –

сообщение нового знания о действительности и доказательство его истинности. Цель речи определяет основную функцию текстов, представляющих научный функциональный стиль, – это отражение в них процесса познания, фиксация его результатов, их интерпретация и верификация. В этой связи Н. В. Данилевская отмечает, что научное познание, направленное на поиск и описание неизвестного знания, развивается на основе постоянного возвращения в прошлое: всякий элемент нового знания окружён в научном тексте уже известным, т. е. «старым» знанием [18]. Эта динамика познания находит своё отражение не только в рамках конкретного научного текста как материального носителя научного знания, но и в рамках дискурса цивилизации. В дискурсе цивилизации отражается множественность культур, социальных практик, принятых в академической сфере общения, которые имеют культуросообразный характер, т. е. культурно обусловлены. Существуют определенные различия в форматах различных культур, даже если речь идет об одной сфере общения, в данном случае, научной сфере. Отличия научных культур друг от друга вошли в круг интересов исследователей благодаря применению этнографического подхода к анализу университетской коммуникации. В рамках этого подхода успешно работали и работают Д. С. Вулгар, Г. Гарфинкель, К. Гирц, К. Кнорр-Цетина, Г. А. Комарова, Б. Латур, М. Салинс, С. Тайлер, Д. Хаймс, М. Харрис, Д. Шнейдер и др.

Таким образом, можно утверждать, что научным является дискурс, удовлетворяющий трем основным требованиям: его проблематикой должно быть изучение окружающего мира, статус его участников должен быть равным, а способом его реализации должен быть творческий диалог в самом широком смысле слова.

В специальной литературе наряду с научным дискурсом выделяется научно-популярный дискурс.

Научно-популярный дискурс чрезвычайно важен для живой передачи знаний, для того, чтобы не прерывалась культурная традиция. Научно–

популярный дискурс, наряду с основной функцией – передачей логической информации и доказательством ее истинности, имеет еще и функцию популяризации. Если посредством научного дискурса специалист обращается к специалисту, т.е. адресату, владеющему не только научными знаниями, но и языком науки, то посредством научно-популярного дискурса специалист обращается к неспециалисту, не знакомому в достаточной степени, ни с данной наукой, ни с ее языком.

Использование средств научно–популярного дискурса не упрощает, а делает содержание речи понятным и интересным слушателю. Научно-популярное изложение предполагает варьирование стратегии и тактики речив аудиториях разных типов, преодоление барьеров восприятия, включение средств речевого контакта и привлечения внимания. Читателю должна быть ясна логика изложения, понятны переходы от одной части к другой.

Определены следующие принципы популярного изложения:

- «перевод» с абстрактного (секвестр – сокращение бюджетных расходов);
- конкретизация речи при помощи имен собственных, дат и т.п.;
- художественность, предполагающая проблемность изложения, варьирование типов речи (описание, повествование, рассуждение) и точек зрения, использование различных приемов воздействия, тропов и фигур, средств диалогизации и установления контакта с аудиторией [19].

Своеобразие популярного изложения обусловлено парадоксальной природой объяснения. Это не то же самое, что определение, в основе которого лежит формальная логика доказательства. Определение всегда требует расшифровки, конкретизации, например: инфляция – обесценение бумажных денег вследствие выпуска их в обращение в размерах, превышающих потребности товарооборота.

Определение, в отличие от объяснения, не может базироваться на отрицании, на аналогии, на повторе, на описании или повествовании. Для определения используются лаконичные предложения. Для объяснения же

используется другая структура речи: развернутая, ступенчатая, с многочисленными повторами, возможно, вопросно-ответная. Существует множество способов объяснения понятий, среди них:

- демонстрация предмета или явления – простейший и очевидный способ объяснения;
- указание на объем понятия (авуары – это не деньги вообще, а только те, которые находятся в иностранных банках);
- сравнение, аналогия;
- перечисление признаков (еж – маленький, колючий, любит яблоки, сворачивается в клубок);
- словарное толкование (конгениальный – не сверхгениальный, а близкий по духу);
- указание на этимологию (происхождение) слова (инфляция от лат. Inflatio – вздутие) [19].

Доступность текстов научно-популярного дискурса основывается на использовании общенаучных терминов, лексики и изложения материала. Автор научно-популярной статьи будет скорее акцентировать внимание на результатах научных исследований, нежели чем на том, как именно проходило исследование: логические доказательства, аргументация и т.д. Такие приемы позволяют сделать информацию доступной и увлекательной.

1.4. Новостной дискурс как объект лингвистических исследований

В последнее время отмечается рост научных работ, посвященных массмедийному дискурсу. Лингвистические аспекты средств массовой информации привлекают внимание широкого круга специалистов. Следуя актуальным тенденциям развития науки о языке, новости как лингвистический объект довольно часто затрагивается специалистами.

Вместе с тем он остается одним из мало разработанных видов институционального дискурса и требует более глубокого изучения.

Обозначенным лингвистическим объектом впервые заинтересовался голландский ученый–лингвист Т.А.ван Дейк. Он первым пытался выделить и описать дискурс новостей в своей работе «Язык. Познание. Коммуникация» [2]. В упомянутом исследовании определяется, что новостной дискурс является «продуктом коллективной деятельности определенной социальной общности людей, занимающихся сбором, обработкой и периодическим распространением актуальной, общественно значимой новой информации через СМИ посредством порождения, трансляции и интерпретации новостных текстов»[2]. Т. ван Дейк в своем исследовании рассмотрел лишь печатную прессу, не затронув другие типы обсуждаемой здесь разновидности дискурса (например, телевизионные новости). Однако выделенные особенности могут быть применимы и к теленовостям. Т. ван Дейк предложил определенную структуру новостного дискурса. Данная модель новостного дискурса, согласно упомянутому исследователю, известна носителям каждой лингвокультуры, не только журналистам, но и читателям. Т. ван Дейк выделяет в новостном дискурсе следующие составные блоки: «краткое содержание», «главное событие», «фон» и «комментарий» [2].

Заголовок и вводка являются одними из самых важных компонентов новостных дискурсов, поскольку во время чтения новостного дискурса читатели воспринимают и интерпретируют в первую очередь заголовок и вводку, так как в них сконцентрирована основная информация статьи.

Следующий блок– «главное событие» – включает в себя описание самого новостного факта.

Блок «фон» выражается через детали, фрагменты текста, задача которых не описать произошедшее событие, а отобразить общий, исторический, политический или социальный контекст. Такая информация обеспечивает видение всего настоящего момента и показывает конкретные события в этой ситуации.

В конце сообщения возможно встретить блок «комментарий», в которой содержатся выводы, предположения и другая информация о произошедших событиях от самого автора новости [2].

Таким образом, семантическое содержание новости раскрывается по ходу текста по принципу релевантности: самая важная информация выражается в первую очередь.

Однако О.Ф. Русакова в своем исследовании медиадискурса упоминает о том, что не каждое событие, которое представлено массмедийным дискурсом является новостью. Автор выделяет некоторые дискурсивные черты, придающие событию новостной статус:

- «сегодняшность» (единение события и дискурса о нем в одном временном интервале),
- фактологическая новизна,
- наличие элемента неожиданности (непредсказуемость с точки зрения нормативного дискурса),
- актуальность (фокус на интерес большой группы граждан),
- способность вызывать реактивный эмоциональный эффект (эффект «заражения») [21].

Грушевская Т.М. отмечает стандартный сценарий новостной ситуации. Сценарий включает в себя следующие элементы, представляющие информацию о том:

- «ГДЕ происходит событие,
- КТО является участником,
- КОЛИЧЕСТВО участников,
- в чем состоит СУЩНОСТЬ,
- КОГДА произошло событие,
- ПРИЧИНЫ события,
- как происходит РАЗВИТИЕ события,

- возможные ПЕРСПЕКТИВЫ дальнейшего развития события» [21].

Автор дополняет, что не все эти элементы имеют представление в новостном материале в связи с тем, что не все элементы имеют равнозначную смысловую наполняющую. Соответственно более актуальной представляется информация, состоящая лишь из некоторых элементов, а именно: КОГДА, ЧТО, ГДЕ, КТО, КОЛИЧЕСТВО.

Помимо газет и телевидения новостной дискурс широко представлен в интернете. Под интернет–дискурсом понимается «Текст, бытующий в интернет-системе, в котором персуазивная коммуникативная установка имплицитно отражает субъективно–личностную авторскую позицию, смоделированную с учетом психологических, лингвистических и технологических факторов» [21]. Новостной дискурс существует как проективный на основе базового Интернет–дискурса.

Ю.С. Воротникова выделяет 2 типа интернет новостей: Е–новости и Гиперновости [22]. Первые являются точной копией печатной версии, вторые – существуют только в электронном формате и отличаются наличием множества гиперссылок. Таким образом, читатели получают неограниченный доступ к новостным ресурсам. Ю.С. Воротникова также выделяет несколько способов организации информации: сетевой, осевой и комбинированный [22].

Осевой способ означает, что первая страница содержит небольшую статью, кратко освещающую какое–либо событие. К ней в свою очередь прилагаются гиперссылки на дополнительные материалы. Таким образом, такая статья становится «осью» новостного блока.

При сетевом способе, новость не занимает центральную часть. На первой странице расположены заголовки, не раскрывающие сути публикации.

Комбинированный способ осуществляется таким образом: первая страница содержит несколько публикаций по актуальной теме (осевой

способ) и гиперссылки на статьи с похожим содержанием (сетевой способ). Такой способ является отличным от традиционной композиции новостных блоков.

Как известно, в последнее время процессы чтения, слушания претерпевают изменения в связи с расширением каналов передачи информации. Категории заголовка и вводки играют в электронных новостях большую роль, если провести сравнительный анализ с печатной версией. В электронном дискурсе переплетаются формы устной и письменной передачи информации.

Таким образом, формальные и содержательные признаки новостного дискурса являются предметом дискуссии многих специалистов. Актуальность дискуссии поддерживается во многом благодаря постоянной трансформации новостного дискурса, источником которого в прошлом выступали печатные средства массовой информации, а сейчас – телевидение и интернет. Отмечается также изменение способов потребления современным обществом информации, что приводит к выработке новых свойств у рассматриваемой разновидности дискурса, например, признаков устной речи.

При рассмотрении новостей с позиции дискурсивного подхода одни авторы сосредотачиваются на организационной структуре новостной информации, другие акцентируют событийный аспект рассматриваемой категории, третьи подчеркивают его прагматический эффект.

Выводы по первой главе

В последние годы одной из мировой тенденций является увеличение числа форм и способов популяризации научного знания. Наиболее существенное воздействие на данный тренд оказывает развитие цифровых технологий. Однако наряду со специализированными компьютерными программами, радио– и телепередачами о научных достижениях,

транслируемыми он–лайн, сайты Интернет остаются основным каналом популяризации науки. Их контент представляет интерес для анализа с позиции теории дискурса.

Обзор современной научной литературы, посвященной дискурсивному анализу, показывает, что терминологическая система данного лингвистического направления характеризуется неустойчивостью. Обнаруживаются разные подходы к трактовке как термина «дискурс», так и смежных с упомянутым термином понятий. Основываясь на работах теоретиков и практиков дискурсивного анализа, предлагается понимать под термином «дискурс» вербализованную речевую деятельность, рассматриваемую в совокупности со всеми лингвистическими и экстралингвистическими факторами, и которая находит закрепление в письменной и устной формах. В зависимости от форм и целей речевой деятельности в рамках одного дискурса могут функционировать тексты разных жанров. Жанры характеризуются разнообразными стилистическими особенностями, которые проявляются на фонетическом, морфологическом и синтаксическом уровнях языка.

В предлагаемой работе новостная научная статья рассматривается как особый жанр текстов, функционирующий на пересечении двух видов институционального дискурса – новостного и научного. В связи с этим в исследовании осуществляется обобщение цикла работ, посвященных обозначенным видам дискурса.

Согласно специалистам, тексты научного дискурса удовлетворяют трём основным требованиям: их проблематикой является изучение окружающего мира, статус участников, как правило, равнозначен, а способом реализации научного дискурса выступает творческий диалог в широком смысле слова. Некоторые ученые выделяют как самостоятельный вид институционального дискурса – научно-популярный дискурс, целью, которого выступает популяризация научного знания, а адресатом –

обыватель, т.е. человек, не специализирующийся на научной деятельности [13].

Новостной дискурс, в свою очередь, является продуктом коллективной деятельности определенного социума, занимающегося сбором и предоставлением информации, имеющей определенную структуру и различные формы ее представления. Соотношений понятий публицистический стиль и новостной дискурс остается в лингвистике дискуссионным.

2. Анализ жанрово-стилистических особенностей новостной научной статьи на материале англоязычных и русскоязычных электронных СМИ

2.1. Характеристика источников статей новостного научного дискурса на русском и английском языках

В связи с тем, что материалом практического исследования выступают новостные научные статьи, размещенные на порталах и сайтах новостей науки, необходимо дать краткую характеристику исследуемых источников.

Исследуя практический материал, было отмечено, что существует два типа источников, т.е. интернет-сайтов, на которых можно обнаружить новости науки. Первый тип это новостные порталы, специализирующиеся непосредственно на новостях науки и техники, например, technology.org, sciencedaily.com, sciencemag.org, sci-news.com, livescience.com и другие. Второй тип представляет собой новостной сайт общего направления, имеющих среди многих тематических блоков категорию «наука» или «science», например, мировые сайты telegraph.co.uk. Для практической работы приоритет был отдан первому типу исследуемых Интернет-сайтов как в английском, так и в русском языках, т.к. именно эти сайты демонстрируют значительное разнообразие и вариативность контента.

На некоторых тематических новостных сайтах представляется возможным выбрать категорию новостей науки. Например, на сайте technology.org существует несколько категорий: [space&astronomy](#), [physics](#), [geoscience](#), [lifescience](#) и другие. На других анализируемых сайтах представлен лишь один тематический блок «наука», который на русскоязычных сайтах обозначен как «наука», а на англоязычных как «science/tech».

Рассматривая источники исследования, было отмечено наличие разнообразных тематических категорий, позволяющих узнать актуальную

информацию по конкретной интересующей области знаний. Можно выделить несколько наиболее распространенных тематических категорий на англоязычных сайтах:

1. Spotlight news.
2. Space & astronomy.
3. Physics.
4. Information processing.
5. Life sciences & technologies.
6. Materials & substances.
7. Energy & transport.
8. Geoscience & environment.
9. Economics & social.

И на русскоязычных сайтах:

1. Наука.
2. Технологии.
3. Нанотехнологии.
4. Физика.
5. Медицина.
6. Космос.
7. Биология.

Исходя из полученных результатов исследования, следует отметить, что выбранные в качестве источника материала интернет-сайты являются достаточно насыщенными разнообразной тематикой. Пользователь сайта может найти информацию по широкому спектру проблем из предложенных ему областей научного знания. Предположительно, это объясняется тенденциями популяризации науки, которая состоит в том, что предпринимается попытка освещать не только новости приоритетного значения, но и небольшие достижения научного прогресса.

В ходе исследования была отмечена высокая концентрация новостей науки на англоязычных сайтах. Англоязычные сайты демонстрируют более

широкий охват, как тематик, так и самого материала. Отдельная новость о науке, размещенная на англоязычном Интернет–сайте значительно объемней по содержанию, чем аналогичный текст, размещенный на русскоязычном Интернет–сайте. В отличие от русскоязычной статьи, англоязычные статьи раскрывают абсолютно все информативные аспекты, тогда как в русскоязычных статьях информация представлена более сжато.

2.2. Жанровые характеристики новостных научных статей, представленных на англоязычных и русскоязычных Интернет–сайтах

Согласно анкете Т.Н. Шмелевой основополагающими элементами любого жанра являются коммуникативная цель, образ автора, образ адресата, образ прошлого, образ будущего, диктум и языковое воплощение. Рассмотрим эти элементы на примере практического материала, а именно, новостных научных статей, размещенных на русскоязычных и англоязычных Интернет-сайтах.

Коммуникативная цель, согласно анкете Т.Н. Шмелевой, является основой типологии речевых жанров. Для ответа на вопрос «зачем используется высказывание», следует указать его коммуникативную цель.

Далее обратимся к анализу новостных научных статей.

Основной коммуникативной целью новостных научных статей является передача информации о каком-то событии, произошедшем в научной области знаний, прорыве или достижении в науке, т.е. информирующая цель. Например:

«Представители IBM объявили о том, что специалисты компании закончили создание и провели успешное тестирование квантового процессора для вычислительных систем, который является самым мощным универсальным квантовым процессором на сегодняшний день.»

«Недавно на технологическом форуме IMEC ITF2017 представители исследовательского и научного центра IMEC, Бельгия, продемонстрировали первый в своем роде самообучающийся нейроморфный чип.»

«Researchers have discovered that protection from the most severe form of malaria is linked with natural variation in human red blood cell genes.»

«Researchers from Aalto University, University of Birmingham and University of Oslo present results paving the way for computers to learn psychologically plausible models of individuals simply by observing them.»

Вторичной коммуникативной целью новостной научной статьи является оценка. Автор использует различные языковые средства для оценки той или иной информации. Языковые средства включают в себя лексические и грамматические средства. Например, использование эмоциональной и экспрессивной лексики:

*«Представители IBM объявили о том, что специалисты компании закончили создание и провели успешное тестирование квантового процессора для вычислительных систем, который является **самым мощным** универсальным квантовым процессором на сегодняшний день.»*

*«Реализация возможности эффективного передвижения роботов в изменяющихся условиях окружающей среды, на которое тратится разумное количество дефицитной энергии, относится к разряду одной из **трудноразрешимых** задач.»*

*«Но работает это все **достаточно хорошо** в случае отсутствия небольшого количества кадров, максимум нескольких десятков».*

*«Two recent studies point out how **hard** these answers are to get.»*

*« But the studies also hint that the answers **might be** important.»*

Оценочная (или аксиологическая) цель имеет две стороны в своем выражении. Так, например, на исследуемых нами англоязычных и русскоязычных интернет-сайтах существует возможность оценивания прочитанной новости в форме лайков, дислайков и комментирования, а так

же возможностью поделиться новостью в социальных сетях, что приведет к еще большему оцениванию.

Следующей коммуникативной целью является образовательная цель. Преследуя эту цель, новостная научная статьи направлена не только на передачу научного знания в популярной форме, но и на передачу полезной и занимательной информации о неизвестных нам вещах. Например, новость о том, как растения чувствуют воду. Все поливают цветы и не задумываются, как же растение понимает, что оно может «попить».

«Затем, последовательно включая этот ген в разных тканях, удалось установить, что растения чувствуют воду корневой корой. Она лежит сразу под эпидермисом корня, синтезирует и запасает много разных веществ, через нее идет активный транспорт воды снаружи в глубокие ткани корня – и именно она играет ведущую роль в гидротропизме: лишь тогда, когда ген MIZ1 включали в коре, корни начинали расти к воде.»

Еще одной коммуникативной целью новостной научной статьи выступает реклама. Она заключается в том, чтобы прорекламирровать продукт, т.к. новость о том или ином изобретении несет в себе коммерческую цель – продать этот товар сейчас или в будущем. Например, новость о новом принтере на английском языке выглядит довольно привлекательно, чтобы его приобрести:

*«The new printer can create **extremely tiny images, too: only 50 by 50 micrometers. A single pixel of the latest Retina HD Display technology is 63 micrometers across.**»*

Таким образом, основной целью новостной научной статьи является передача информации от автора к адресату. Надо отметить, что в специальной литературе отмечается, что подобная коммуникативная цель характерна как для статей научного, так и новостного дискурсов. Но наряду с информационной целью обнаруживаются и другие коммуникативные цели анализируемых текстов. Например, рекламная цель, которая, как нам

представляется, в большей части «перенята» рассматриваемым нами жанром из новостного дискурса.

Адресат и *автор* являются основными составляющими речевого взаимодействия. Один из них является адресантом, который передает сообщение, а другой – адресатом, принимающим его. *Автор* текста новостей науки зачастую занимается сбором, анализом и представлением актуальной информации, т.е. он перенимает на себя роль журналиста. При создании текста он использует различные речевые формы, скрывающие его личностное начало, показывающие некоторую отстраненность от текста. Зачастую, авторы таких текстов выбирают безличностную форму выражения информации. Таким образом, степень объективности излагаемого сообщения увеличивается. Индивидуальность автора нивелируется, т.к. новость стоит превыше всего. В других случаях автор употребляет маркер «мы», имея при этом в виду все социальное общество как участников событий. Однако, автор все же является посредником текста, используя различные выразительные средства для более «цепляющего» образа материала. В новостях науки, автор комментирует и сопоставляет факты, говоря о будущем и перспективах.

Образ адресата отражает образ автора, т.к. описывая новость науки адресант отталкивается от адресата, принимая во внимание особенности восприятия и понимания сказанного адресатом. Адресант учитывает некоторые составляющие статуса адресата, а именно: возраст, гендерная принадлежность, профессиональная составляющая и т.д. Адресант решает насколько интенсивно информация может быть нагружена терминологией, в зависимости от того, на кого ориентирован определенный контент. *Адресатами* новостных научных Интернет–статей может быть два типа читателей: 1) незаинтересованный наукой читатель, но проявляющий интерес к научным достижениям, другими словами, ко всему тому, что может изменить или повлиять на его жизнь; 2) заинтересованный наукой читатель, что подтверждается наличием значительного количества рубрик,

посвященных конкретной области знаний, где информация уже не выглядит научно-популярной, т.е. воспринять такую информацию непрофессионалу довольно сложно.

Интертекстуальность является неким способом воздействия автора на адресата. Для того чтобы информация выглядела авторитетной, многие журналисты указывают на уже проведенные исследования в определенной научной области, и, таким образом, создается доверительная база, опираясь на которую, адресат может проверить точность информации или ее подлинность. Было отмечено, что в русскоязычных новостных научных статьях автор ссылается на первоисточник, который восходит к англоязычной версии представленной новости о науке. Так, автор русскоязычной новостной статьи становится еще и переводчиком, а не только журналистом.

Диктумом новостной научной статьи является научная сфера знаний. На основании диктумного содержания новостная научная статья разделяется по тематике. Данные отличия отражаются в лексическом наборе средств определенных тематических новостных научных статей. Далее в анализе диктума мы рассмотрим основные композиционные и содержательные характеристики исследуемой нами новостной научной статьи.

Таким образом, обобщив жанровые характеристики новостной научной статьи на русском и английском языках можно заключить, что, в целом, жанровые характеристики анализируемых текстов в обоих языках совпадают. Однако отмечается, что автор русскоязычной новостной научной статьи, в отличие от англоязычной, выступает не только в качестве журналиста, но и в качестве переводчика, который адаптирует текст-оригинал для русскоговорящих адресатов.

Еще одним различием в сопоставляемых языках является то, что адресатом в англоязычных статьях по большей части выступает профессионал, в то время как в русскоязычных статьях адресатом по большей части выступает не профессионал, но заинтересованный читатель.

2.3. Композиционные особенности англоязычных и русскоязычных новостных научных статей

В рамках анализа новостных научных статей целесообразно обратить внимание на формальную организацию текста. Большинство проанализированных статей имеют общую структуру, которая характерна и для печатных новостей. Как в английском, так и в русском языках статьи состоят из: заголовка, часто представленного крупным шрифтом, краткой информации об авторе и времени размещения информации в сети, вводки, которая вместе с заголовком составляет краткое содержание статьи, основного содержания, включающего главное событие, фон и комментарий. Вся важная информация находится в начале новости, а по мере чтения новости информационная нагрузка снижается. Это явление называется принципом перевернутой пирамиды. Метод перевернутой пирамиды или, по-другому, структура перевернутой пирамиды, используется в качестве основного средства для написания новостной статьи. Существует множество советов начинающим журналистам о том, как писать новости, которые привлекают читателей. Первый пункт—это заголовок, который пишется крупными буквами и формируется так, чтобы читатель захотел узнать подробности, пройдя по гиперссылке заголовка. В этом так же помогает лид (краткое содержание статьи). С точки зрения композиции, подобный текст следует сразу после заголовка, предшествует введению и основной части научно-популярной статьи:

«Аутоиммунная погрешность генетического кода

Вероятность аутоиммунных болезней зависит от одной генетической буквы в гене иммунного рецептора.»

«Человеческую ДНК достали из-под земли

ДНК неандертальцев и денисовцев сумели достать прямо из плейстоценовых осадочных пород.»

«Британский стартап запустил термоядерный реактор

Стартап Tokomak Energy из Великобритании официально заявил о первом включении своего термоядерного реактора и получении стабильной плазмы.»

«Оригинальная технология подключает осязание к виртуальной реальности

Посредством контролируемых мышечных реакций можно будет ощущать объекты в виртуальной реальности (VR). Исследователи уже тестируют такую функцию.»

Та же композиция присутствует и в англоязычных статьях, однако не так часто, как в русском языке:

«Ancient Mars impacts created tornado-like winds that scoured surface

Plumes of vapor generated by ancient impacts on Mars created tornado-like winds possibly swirling at more than 500 miles per hour, which explain mysterious streaks seen near large impact craters on the Martian surface»

В представленном ниже скриншоте (рис 1.) англоязычного научного новостного портала livescience.com видно, что лид как таковой отсутствует. Сразу после заголовка без какой-либо аннотации идет информация об авторе, времени размещения, иллюстративный материал и непосредственно текст статьи.

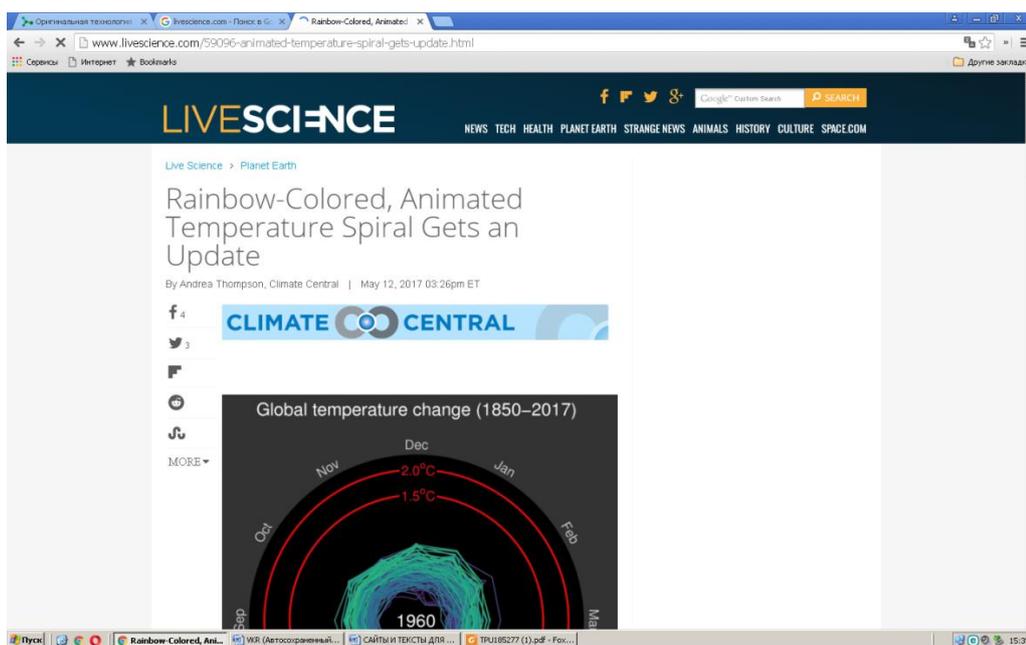


Рис. 1 – скриншот англоязычной статьи на сайтелivescience.com.

Так, из представленных примеров видно, что цель части текста, следующего после заголовка статьи, сводится к информированию потенциального читателя о сути статьи. Также она представляет собой определенную попытку заинтересовать потенциальную аудиторию в прочтении полного текста статьи. Следует указать на факультативный характер использования такой части статьи: как показывает анализ, не все статьи в анализируемом материале содержат данную часть. В некоторой степени, наличие или отсутствие подобного текста зависит от источника, т.е. сайта или портала. Еще одной формальной особенностью является способ фрагментации научной новостной статьи. Анализируемые нами статьи разбиты на несколько абзацев по 1–4 предложений. Таким образом, автор привлекает внимание читателей к каждому смысловому компоненту предлагаемой новости. Например:

«One drone, which hangs from the exhibit ceiling, was used by scientists with the National Oceanic and Atmospheric Administration (NOAA) to capture data from hurricanes, Joseph Cione, a research meteorologist at NOAA, told Live Science.

Drones are particularly well-suited for investigating the area in a hurricane where the ocean and the atmosphere meet, Cione said. This zone is too low for scientists to explore in an aircraft, but it is vital for understanding hurricane dynamics, because "that's where the energy exchange comes from," he explained.

Scientists had previously studied this region by dropping sensors attached to parachutes, but those provide only isolated snapshots of information, Cione said.

However, a device like a drone — which is in continuous motion as it gathers data, and can stay aloft for up to 2 hours — can provide a more complete picture of what's happening inside a hurricane.

And more data helps researchers build better computer models, which, in turn, improves forecasting and can help to protect people and property, Cione said.

Scientists are even using drones in ways their designers may not have intended. For example, some marine biologists conduct DNA research on whales by deploying petri-dish-carrying drones that collect phlegm expelled from the whales' blowholes, according to Adam Lisberg, head U.S. spokesperson for drone-maker DJI.»

"I promise you, DJI never imagined that as a use case when we were developing the drones," Lisberg told Live Science. "But it provides a huge advantage for the ability to monitor the health of whales without disturbing them."

Пример подобной фрагментации текста в русскоязычном материале:

«Технология Rapid Liquid Printing была продемонстрирована на выставке Milan Design Week. Прямо на глазах у посетителей принтер изготовил крышку для журнального столика, потратив на это 28 минут. А другой объект, который показан на представленных здесь снимках, был напечатан всего за 10 минут, для сравнения, на печать точно такого же объекта при помощи традиционной технологии, ушло бы не менее 50 часов.

Несмотря на то, что в технологии Rapid Liquid Printing использованы некоторые уловки типа регулируемой толщины потока выдавливаемого полимера, она, эта технология, пока еще не может обеспечить создания объектов с высокой точностью, требующейся для промышленного применения. При помощи технологии Rapid Liquid Printing можно изготавливать различные художественные изделия, предметы домашнего обихода и т.п.

Но специалисты Массачусетского технологического института и компании Steelcase уже работают над улучшением возможности данной технологии и, может статься, что нечто подобное будет использоваться в промышленных целях в недалеком будущем.»

Необходимо отметить, что в анализируемых статьях встречается нелинейный способ фрагментации, когда информация по большей части представлена в виде гиперссылок, направляющих на нужный дополнительный материал. Помимо гиперссылок внутри текста, существуют еще и гиперссылки вне текста, например, направляющих на похожие новости (relatednews) или видео– и фотоматериалы. Гиперссылки также имеют отдельный подвид – тэги. Например, новость «*Birthcontrolforrats – geniussolutiontoalargeproblem*» в конце новости имеет гипертэги «*birthcontrol*», «*pestmanagement*» и «*rats*». Таким образом, гипертекстуальность оказывает существенное влияние на композиционные особенности интернет-новостей науки.

Еще одной структурной особенностью, отличающую интернет-дискурс в принципе от печатного, является возможность прокомментировать новость, оценить новость, поделиться ею в социальных сетях. Так, адресат может иметь прямое влияние на восприятие информации другими адресатами. Анализируя новостные статьи о науке, было отмечено, что абсолютно каждый материал снабжен фотографией или картинкой, идущей сразу после заголовка. Под фотографией может быть подпись, обозначающая, что на ней изображено. Такой способ интеграции иллюстративного материала в структуру новостной научной статьи характерен как для англоязычных, так и русскоязычных сайтов (см. рис. 2,3).

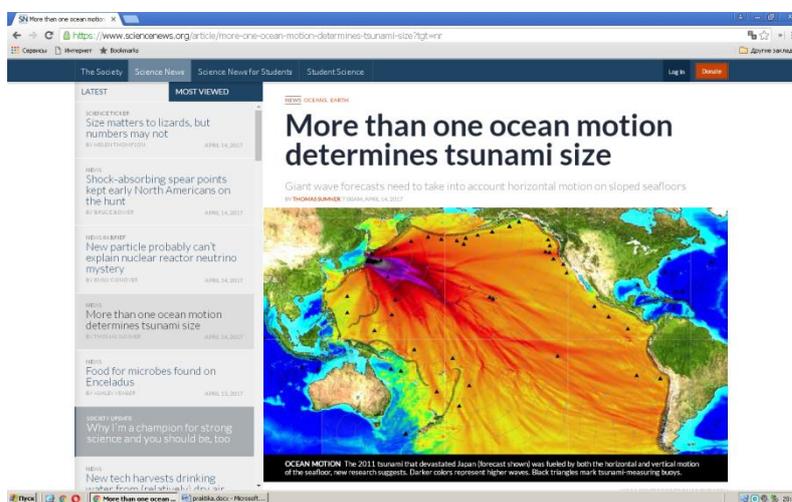


Рис. 2 – скриншот англоязычной статьи на сайте sciencenews.org.

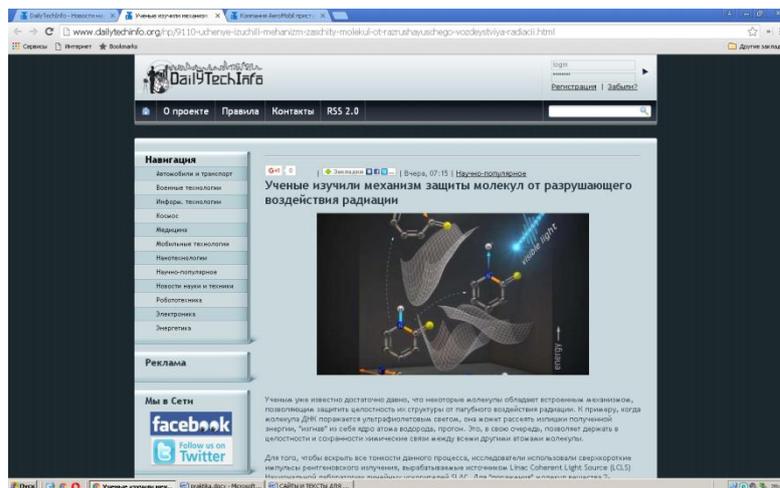


Рис.3 – скриншот русскоязычной статьи на сайtedailytechinfo.org.

Целесообразно привести диаграмму (см. рис.4,5), демонстрирующую различие в частоте использования структуры перевернутой пирамиды в обоих языках.

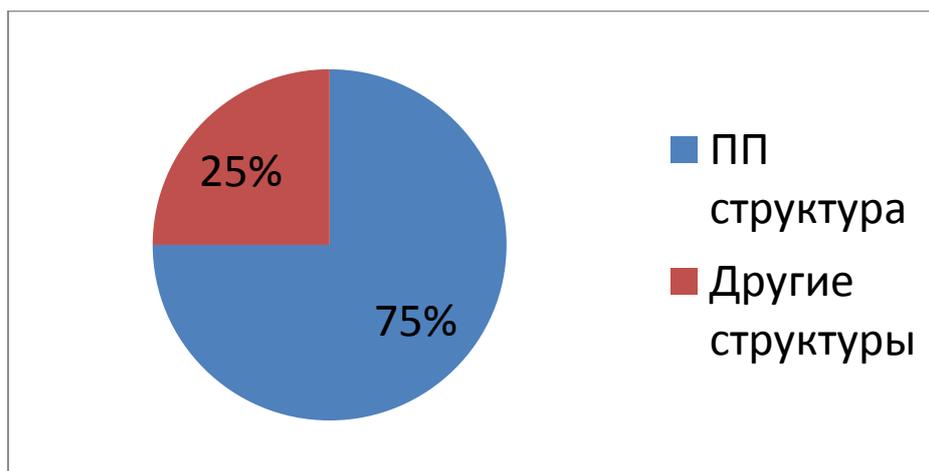


Рис. 4 – применение ПП структуры в русскоязычных статьях.

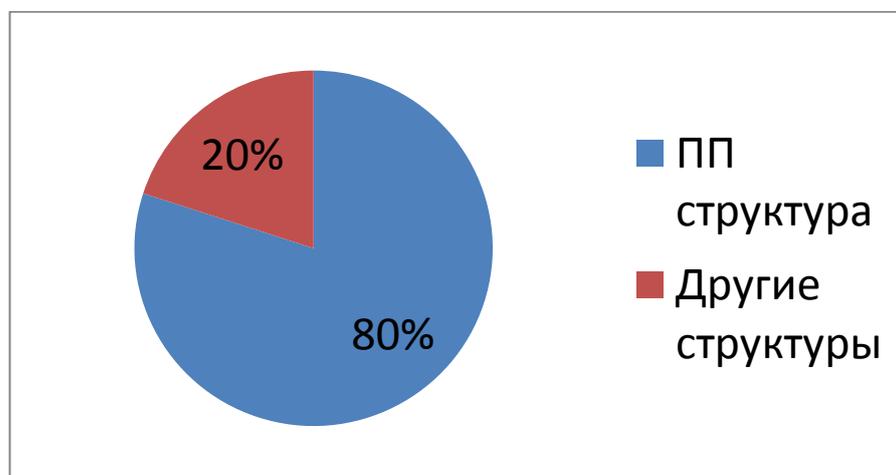


Рис. 5 – применение ПП структуры в англоязычных статьях.

Таким образом, анализ композиционных особенностей новостных научных статей показал, что в русскоязычных и англоязычных статьях преимущественно используется структура перевернутой пирамиды. Однако в англоязычных статьях данная структура применяется несколько чаще по сравнению с русскоязычными. Предположительно это объясняется тем, что данное явление зародилось в США.

Также вследствие значительного использования гиперссылок англоязычным статьям в большей мере по сравнению с русскоязычными свойственна интертекстуальность.

2.4. Лингвостилистические особенности новостной научной статьи

Каждый тип текста согласно положениями функциональной стилистики обладает рядом лингвостилистических особенностей. Они могут реализовываться при помощи лексических, морфологических и синтаксических средств. Новостная научная статья обладает рядом языковых особенностей, которые придают ей определенную стилистику.

2.4.1. Лингвостилистические явления текстов научного дискурса в англоязычных и русскоязычных новостных научных статьях

Рассматривая лексические характеристики новостных научных статей нельзя не обратить внимания на обильное использование терминологии. Терминологическая лексика, в первую очередь, важна для лексики языка науки, ведь термины выполняют основную функцию научно-популярной статьи – информативную. Рассмотрим примеры терминологической насыщенности в русскоязычных новостных статьях о науке:

«Эластомер выполняет функцию диэлектрика, тогда как гидрогель, введенный по периметру устройства, в сочетании с 16 каналами

эластомера образует матрицу **ионопроводящих электродов**, заполненных **хлоридом натрия.**»

«В последнее время эти секреторные выделения рассматриваются исследователями как источник веществ, способных справляться и с человеческими инфекциями. Эти вещества именуют защитными, или иммунными, пептидами — это короткие цепочки аминокислотных остатков.»

Англоязычные статьи о науке как и русскоязычные содержат значительное количество специальных терминов. Рассмотрим примеры:

*«By using a complete **numerical simulation** of all the attributes of **helium-4**, the team was — for the first time ever — able to demonstrate the existence of the **entanglement area law** in a real **quantum liquid.**»*

*«**The newly-discovered megalithic stone structure is a unique, monumental, multi-chambered dolmen: a central chamber roofed by a gigantic engraved capstone and surrounded by a giant tumulus(stone heap) into which at least four additional sub-chambers were built.**»*

То, насколько новостная статья о науке может быть насыщена терминологией, зависит от типа исследуемого Интернет-сайта. Как уже упоминалось ранее, мы рассматриваем два основных типа новостных Интернет-сайтов: 1) новостные порталы, специализирующиеся непосредственно на новостях науки и техники; 2) новостной сайт общего направления, содержащий тематический блок «наука». Нами было отмечено, что особой терминологической нагруженностью обладают статьи, размещенные на новостных порталах о науке, что обусловлено узкой профессиональной аудиторией, на которую направлен новостной контент.

Довольно часто в русскоязычных статьях используется книжная лексика, например:

*«Компания **Kongsberg**, специалисты которой уже имеют немалый опыт в деле **автоматических перевозок**, будет отвечать за разработку,*

изготовление и эксплуатацию всего комплекса автоматической системы управления.»

«Повсеместная **тенденция** к использованию солнечной энергии в качестве источника электропитания не обошла стороной и область бытовой аудиотехники.»

«Существует **гипотеза**, что наша Луна была создана, когда некое космическое тело, находящееся на одной орбите с Землей, врезалось в нее, но до настоящего времени не было подтверждения того **факта**, что во Вселенной существуют планетарные **системы** с несколькими планетами на одной орбите.»

В англоязычных новостных научных статьях также используется книжная лексика, например:

«This **phenomenon**, almost certainly the result of climate change, is the first modern record of river piracy caused by a melting glacier.»

«Yet when Casewell, Fry and colleagues put together an **evolutionary** family tree for the blennies, the one genus with both fangs and venom branched off.»

В русскоязычных статьях употребляются слова логического подчеркивания:

«К сожалению, кроме планов компании, в настоящее время неизвестно никаких подробностей об этом новом роботе-андроиде, **кроме того**, что это он будет использоваться как робот-компаньон, участвующий в процессе обучения детей»

Употребляются слова логического подчеркивания и в англоязычных статьях:

«**Additionally**, we explored the effects of orbital eccentricity on the planetary conditions using a range of eccentricities guided by the observational constraints.»

В русскоязычных статьях употребляется значительное количество аббревиатур. Рассмотрим примеры:

«Для решения данной проблемы американское космическое агентство НАСА начало реализацию проекта.»

«Используя инструмент MUSE (Multi Unit Spectroscopic Explorer), установленный на телескопе Very Large Telescope (VLT) Европейской Южной обсерватории в Чили, ученые-астрономы обнаружили необычную эллиптическую галактику, имеющую форму медузы, распустившей свои щупальца.»

Широкое использование аббревиатур отмечается и в английском языке. Рассмотрим примеры:

«A long-standing frustration for many is that the U.S. Department of Agriculture's Animal and Plant Health Inspection Service (APHIS).»

«This image from the NASA/ESA Hubble Space Telescope shows part of a bubble nebula, called Sh2-308, surrounding the massive star EZ Canis Majoris.»

«After decades of research aiming to understand how DNA is organized in our cells, a team of researchers from the Gladstone Institutes.»

Для общей картины особенностей, выявленных на лексическом уровне, приведем диаграммы (рис. 6,7):



Рис.6 Лексические особенности русскоязычных новостных научных статей.



Рис.7 - лексические особенности англоязычных новостных научных статей.

Суммирование всех фактов актуализации в анализируемом материале явлений, характерных для текстов научного дискурса, демонстрирует, что общее количество таковых превалирует в англоязычных статьях.

Что касается палитры используемых частей речи, то в анализируемом материале преобладают имена существительные и прилагательные, что говорит о том, что главная цель – это описать явления. Рассмотрим пример из русскоязычной статьи и англоязычной статьи:

«Эти две загадки являются лишь малой частью всех тайн Красной планеты и имеют отношение к спиралевидным углублениям на поверхности ледяной шапки Марса и к формированию самого глубокого и большого каньона в Солнечной системе, который как раз и находится на Марсе.»

«Professor Wakayama said it was well known that oocytes (unfertilised egg cells) and zygotes (fertilised egg cells) had a strong DNA repair capacity so it was likely any DNA damage in the space-preserved sperm was repaired after fertilization.»

Отмечается наличие значительного количества наречий в русскоязычных статьях для логичности высказывания:

«А немного позже в этом году система из тысячи таких процессоров, производительностью 44 петафлопса, станет частью облачного сервиса Google Cloud Compute, доступ к которой совершенно бесплатно смогут получить разработчики систем машинного изучения и искусственного интеллекта.»

«Графен, в том виде, в котором он сейчас имеется, и с имеющимися сегодня технологиями, не может стать заменой кремния в режимах дискретных цифровых вычислений.»

В англоязычных статьях было также отмечено использование наречий для выражения последовательности мысли и логичности высказывания:

*«Instead, the core is **probably** large and diffuse, possibly as big as half the planet's radius, the team concludes.»*

*«The finding suggests the gas giant interacts very **differently** with the solar wind, the team writes.»*

Цель использования пассивных конструкций заключается в том, чтобы придать высказыванию объективный характер, а также поддерживать логику изложения информации. Наряду с перечисленными функциями, целесообразно указать на то, что использование в речи пассивных конструкций помогает автору сфокусировать внимание читателя не на субъекте, а непосредственно на действии. Рассмотрим использование пассивных конструкций на примерах русскоязычных статей:

*«Новые батареи могут быть **использованы** в смартфонах и электромобилях»*

*«Если операционная система Windows (кроме XP, 8 и Windows Server 2003) получила обновление 4013389 (**выпущено** еще в марте текущего года).»*

*«Скорее всего это будет одна из альфа- или бета-версий, но возможности которой уже будут **приближены** к возможностям окончательного варианта системы.»*

*«Первая такая операция **была проведена** еще в 1983 году, но из-за законодательных ограничений технология остается менее востребованной по сравнению с донорством спермы или ооцитов.»*

В представленных отрывках авторы употребляют пассивные конструкции, используя краткие формы страдательных причастий. Употребление таких форм позволяет автору осветить настоящее

положение дел, ввести читателя в суть излагаемого. Пассивные конструкции в приведенных примерах различаются по своей форме. Так, конструкция «быть+страдательное причастие» используется для прогнозирования, что довольно типично для новостей, а вкупе с научной информацией и достижениями в области науки является неотъемлемой частью построения текста новостной научной статьи. В равнозначной степени используется в анализируемом материале и страдательное причастие для акцентирования факта произошедшего.

Рассмотрим примеры использования пассивных конструкций в англоязычных статьях:

*«The entire pollination unit **is known** as a pollinarium.»*

*«Until such forms **are discovered**, the specimen provides a minimum date that **can be used in future** studies determining the evolutionary history and phylogeny of the orchids.»*

*«They interpreted the deposits **were formed** on land, not in the ocean, by identifying the presence of geysers.»*

*«So far, the system **is limited** to the upper body, but the researchers said that with additional research, it **could be applied** to a range of other muscles.»*

Так, морфологическая категория пассивности в английском языке может выражаться при помощи глагола to be +V₃.

Еще одной лингвостилистической характеристикой анализируемых статей является использование будущего времени и условного наклонения для выдвижения гипотез, составления прогноза относительно описываемой ситуации.

Рассмотрим примеры из русскоязычных статей:

*«Скорее всего **это будет** одна из альфа- или бета-версий, но возможности которой уже будут приближены к возможностям окончательного варианта системы.»*

*«Исследователи предполагают, что новую разработку **можно будет применять** в технологиях виртуальной реальности.»*

«А если на нем надет рюкзак Prism 200с, представляющий собой портативную радиолокационную систему, которая может видеть сквозь стены, человек получает возможность видеть на экране своего смартфона или мобильного компьютера трехмерный план помещения за стеной и всего и всех, кто находится там.»

Примеры использования будущего времени и условного наклонения в англоязычных статьях:

*«Professor Wakayama said the team was now in the process of designing a study in which mouse embryos **will be cultured** in space by ISS astronauts.»*

*«**If** the conclusions are confirmed, they **will turn** North American archaeology upside down.»*

Приведем диаграммы, обобщающие степень использования морфологических особенностей статей научного дискурса в англоязычных и русскоязычных статьях (рис. 8,9).



Рис.8 – морфологические особенности русскоязычных новостных научных статей.



Рис.9 – морфологические особенности англоязычных новостных научных статей.

Количественный анализ актуализации явлений, свойственных текстам научного дискурса, на морфологическом уровне не выявил значительных расхождений между англоязычными и русскоязычными источниками.

Далее, рассмотрим лингвостилистические особенности статей научного дискурса на примерах русскоязычных и англоязычных новостных научных статей на уровне синтаксиса.

Следует отметить, что преобладают неопределенно-личные и безличные предложения. Безличные конструкции позволяют автору поддерживать объективный характер предоставляемой информации. Рассмотрим примеры из русскоязычных статей:

*«В последние годы **активно ведется** разработка оптических вычислительных систем.»*

*«К примеру, в конце 2015 года **был представлен** первый прототип оптоэлектронного процессора.»*

*«**Считается**, что вспышка произошла в 1054 году и была зафиксирована китайскими астрономами.»*

*«**Считается**, что они соответствуют двум разным механизмам генерации синхротронного излучения (возникающего из-за движения заряженных частиц по круговым траекториям).»*

«Предполагается, что подобная технология наиболее эффективна для создания VR-контента, поскольку большинство панорамных камер не предполагает записи стереовидео.»

В англоязычных статьях также стоит отметить наличие безличных предложений:

«Unfortunately, it's often hard to prove exactly how contagious a particular behavior is, or which behaviors will actually spread.»

Еще одной синтаксической особенностью новостных научных статей является широкое употребление вводных слов. Рассмотрим степень их употребления на примерах русскоязычных статей:

«Тем не менее, иногда на малые беспилотные летательные аппараты ставят и другое оборудование, от смартфонов для анализа загруженности сотовой сети до летального оружия.»

«Стоит отметить, что HiKey 960 не только ощутимо мощнее, но и дороже своих конкурентов.»

«По словам изобретателя, голос турели должен был сделать проект «менее стремным», но в результате все получилось ровно наоборот»

«Так, исследователи из Нанькайского университета разработали протез руки, который может оповещать своего владельца о слишком высокой температуре предмета при помощи слабых ударов током.»

Вводные слова составляют значительную часть и в англоязычных статьях:

«Finally, male insects are attracted by the ersatz scent of female flies and they actually will attempt to copulate with a part of the orchid they think is a potential mate.»

«Likewise, female gnats may pick up a mushroom-like odor from many orchids, which attracts them as a place to lay their eggs because the decaying fungal tissue is a source of future nutrition.»

Вводные слова и конструкции способствуют сохранению логики изложения, позволяют сделать повествование ясным, последовательным, понятным читателю, кроме того, употребление вводных слов и конструкций также приносят некую объективность в изложение материала.

Широко используются причастные и деепричастные обороты, которые служат средством логического выделения. Рассмотрим примеры из русскоязычных статей:

*«В рамках программы Snowflakes организация выступает открытым посредником между **желающими** стать донорами эмбрионов и реципиентами, **поддерживая** их сотрудничество.»*

*«Полученные кроветворные клетки пересадили в костный мозг взрослых мышей, и через несколько недель **пересаженные** клетки уже производили все клеточные элементы крови, от эритроцитов до тромбоцитов.»*

*«Так или иначе, **полученные** результаты предстоит еще перепроверить силами других лабораторий.»*

*«Затем грызунов погружали в наркоз и закрепляли на платформе, наклонно **погруженной** в воду – это нужно было для того, чтобы создать эффект толщи тела.»*

В англоязычных статьях также отмечается наличие причастных оборотов, однако английская грамматика разнится с русской, поэтому частое употребление находит герундиальный оборот, аналога которого не существует в русском языке:

*«Scientific research has established these tiny particles, **measuring** less than 1 millimetre in size, are found in all ocean organisms, **including** fish in Sydney Harbour.»*

*«This makes it difficult for the fashion industry **to make** changes **to minimise** its impact on the environment.»*

В текстах новостей науки преобладает прямой порядок слов:

«Голографическая обработка требует наличия одной стационарной (неподвижной) и одной подвижной антенны, которую можно заменить несколькими неподвижными антеннами, установленными в различных местах.»

«В настоящее время исследователи продолжают работать в направлении изучения типовых строительных материалов с целью выяснения их прозрачности по отношению к радиоволнам Wi-Fi-диапазона.»

«Earlier on Sunday, Ms Whitson assembled and tested a spare electronics box.»

«Classical toxicology has always followed the mantra of the dose makes the poison — a higher dose will be worse than a lower dose.»

В анализируемых текстах следует отметить широкое использование сложноподчиненных предложений:

«Четыре таких процессора объединены в модуль, суммарной производительностью в 180 терафлопс, который может использоваться в качестве самостоятельной единицы, обеспечивающей работу алгоритмов глубинного машинного изучения и искусственного интеллекта.»

«Углекислый газ, получившийся в результате дыхания астронавтов, собирается и закачивается в оранжерею, где он поглощается растениями, вырабатывающими кислород и производящими продукты питания.»

«He said the feasibility of mammalian reproduction in space beyond the Van Allen belts would depend on the creation of radiation-hardened facilities that could protect gametes from low-energy and high-energy radiation exposure.»

«The CSIRO wants to develop the capability to pinpoint the origin of individual bursts to particular parts of the universe, which would help determine how far the radio waves had travelled before reaching earth.»

«NASA's last emergency spacewalk took place in December 2015 when two US astronauts left the station to release the brakes on a robot arm's mobile transporter.»

Еще употребление находит инверсия, которая также придает логичности высказыванию:

«Именно на тензорных процессорах работала система Alpha Go, которая одержала ряд впечатляющих побед над самыми именитыми игроками в китайскую игру Го»

*«In terms of scientific evidence, **there are** good laboratory studies that show some industrial chemicals affect endocrine function in mice and rats, and many examples of endocrine disruption in wildlife from chemicals in the environment.»*

Представим диаграмму использования лингвостилистических особенностей статей научного дискурса на уровне синтаксиса (рис. 10,11)



Рис.10 – синтаксические особенности русскоязычных новостных научных статей.



Рис.11 – синтаксические особенности англоязычных новостных научных статей.

В количественном отношении явления, свойственные статьям научного дискурса, находят большое выражение на синтаксическом уровне в русскоязычных статьях. Однако их палитра, за счет отсутствия в русском языке герундиального оборота, уже, чем в англоязычных статьях.

2.4.2. Лингвостилистические явления текстов новостного дискурса в англоязычных и русскоязычных новостных научных статьях

В ходе анализа 60 новостных научных статей на английском и на русском языках, было выявлено, что в них присутствуют лингвостилистические признаки статей новостного дискурса. Рассмотрим их на примерах.

На лексическом уровне отмечается использование эмоциональной, оценочной и экспрессивной лексики:

«Постановка помех является достаточно распространенной технологией ведения электронной войны, и эта угроза становится все

весомей по мере того, как театры ведения боевых действий все больше и больше наполняются разнообразной интеллектуальной цифровой техникой.»

«Исследовательский космический аппарат Venus Express Европейского космического агентства, который с 2006 года вращался вокруг Венеры, жаркой и облачной соседки Земли, успешно выполнил чрезвычайно опасный трюк.»

«Машины-монстры: Самая большая мышеловка, которой требуется очень большой кусок сыра в качестве приманки.»

«Cholesterol is so important to life that practically every human cell makes it.»

«Although Zika's path was documented starting in 2015 through records of human cases, less was known about how the virus spread so silently before detection.»

В русскоязычных статьях присутствуют случаи употребления разговорной лексики:

«К сожалению, то, что Вы видите на изображениях, всего лишь концепт мобильного телефона.»

«Кроме этого, воздействие электрических полей уменьшают риск инфекционного поражения в случае, если в организме из-за некоторых видов заболеваний наблюдается нехватка иммунцитов, клеток, являющихся основными агентами иммунной системы организма.»

В проанализированных англоязычных статьях случаев употребления разговорной лексики обнаружено не было.

Отмечается также использование имен собственных (названия организаций, институтов, имена ученых, топонимы, антропонимы):

«Известная компания General Atomics не так давно провела очередные стрельбы из рельсотронного орудия Blitzer, энергия выстрела которого составляет сейчас 3 мегаджоуля.»

«С другой стороны, природа уже давным-давно сделала все возможное, и исследователи из корейского Института науки и передовых

технологий (Korea Advanced Institute of Science and Technology, KAIST) придумали, как можно использовать живых существ в роли импровизированных "транспортных средств" для роботов.»

«Однако, исследователи из **Института изучения человеческого и машинного познания** (Institute for Human and Machine Cognition, IHMC), возглавляемые старшим научным сотрудником **Джерри Праггом** (Jerry Pratt).»

«A coauthor of the 1995 paper, anthropologist **Erik Trinkaus of Washington University in St. Louis**, later questioned those conclusions in the December 2012 *Journal of Archaeological Science*.»

Для новостных статей о науке характерно использование значительного количества дат и числительных:

«А ключевым моментом демонстрации являлся виртуальный автомобиль, прорисовка которого была выполнена при помощи **50 миллионов** полигонов, представляющий собой точную цифровую копию реального автомобиля, стоимостью **1.9 миллиона** долларов, оснащенного **1500-сильным** двигателем и способного разогнаться до **400** километров в час.»

«It's another in a growing list of complex games, including chess, checkers (SN: 7/21/07, p. 36) and Go (SN: 12/24/16, p. 28), in which computers reign supreme.»

«Archaeologists discovered the scroll's remnants in a synagogue's holy ark during a **1970** excavation in Israel of En-Gedi, a Jewish community destroyed by fire around **600**.»

Отмечается широкое употребление интернационализмов:

«Исследователи из **Калифорнийского университета в Сан-Диего** предложили реализовать **инновационную** идею, которая позволит **смартфонам** на базе операционной системы Google Android стать в 10-11 раз эффективней при выполнении ряда определенных задач.»

*«We estimate that implementing Next Generation **standards** could reduce crop production loss by 1-2% for Chinese wheat, Chinese maize, and Brazilian soy, and **result** in an additional 4 million tons of crop production globally.»*

Представим общую картину использования языковых средств новостного дискурса в обоих языках (рис.12,13):



Рис. 12 – лексические особенности русскоязычных новостных научных статей.



Рис.13 – лексические особенности англоязычных новостных научных статей.

Обобщая явления, свойственные текстам новостного дискурса, которые актуализируются в новостных научных статьях, следует отметить разницу в выявленном наборе данных явлений – в англоязычном материале практически не используются лексические единицы разговорного стиля.

Обращая внимание на использование частей речи можно отметить, что широко распространены в анализируемом материале определительные, указательные и притяжательные местоимения:

*«Поэтому **такие** часы и называют часами «атомного фонтана.»*

*«Группа исследователей изготовила на основе графеновой пленки новый тип суперконденсатора, который может сохранить в пересчете на единицу массы **столько** же энергии, **сколько** и никелево-гидридные аккумуляторные батареи.»*

*«Ученые-астрономы, работающие в рентгеновской обсерватории НАСА Чандра (NASA Chandra X-ray Observatory), обнаружили неоспоримые доказательства того факта, что **наша** галактика Млечного Пути окружена огромнейшим ореолом газа.»*

*«It has long been realized that **these** cycles were paced by astronomical changes in the Earth's orbit around the Sun.»*

*«**Those** researchers concluded that Zika was introduced multiple times into the Miami area, most likely from the Caribbean, before local mosquitoes picked it up.»*

Характерно использование прилагательных в сравнительной и превосходной формах:

*«Fit PC2 - **самый маленький** компьютер в мире.»*

*«Ученые создали самый **наименьший** из когда-либо создаваемых сверхпроводников в мире, который может выступать в качестве нанопроводника.»*

*«He calls the mass prescribing of statins “**the biggest human experiment**” we've ever done.»*

Представим общую картину использования морфологических особенностей статей новостного дискурса (см. рис. 14,15):

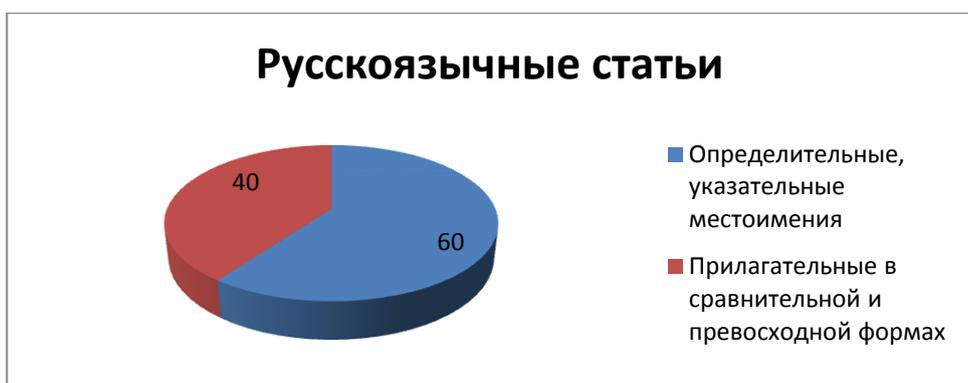


Рис. 14-морфологические особенности русскоязычных новостных научных статей.



Рис.15. =морфологические особенности англоязычных новостных научных статей.

На уровне синтаксиса отмечается использование косвенной речи в предложениях. Например:

"С учетом нынешних темпов развития области искусственного интеллекта к 2028 году компьютеры смогут обучаться на уровне человека, самостоятельно искать информацию, перерабатывать ее и приобретать индивидуальные человеческие черты" - так считает Рэй Курцвейл (Ray Kurzweil), известный футуролог и нынешний директор отдела разработок компании Google.»

«The next step is to understand why the energy threshold rose around a million years ago — one idea is that this was due to a decline in the concentration of carbon dioxide, and this needs to be tested,» said co-author Dr. Takahito Mitsui.»

*«It's been a debate for many years, whether there were indeed cells in the adult ovary capable of forming new eggs,» says **Evelyn Telfer**, a reproductive biologist at the University of Edinburgh who wasn't part of the new study.»*

В некоторых конструкциях используются вводные слова, уточняющие источник информации:

*«**По словам разработчиков** системы, возглавляемым профессором Сэндором Вересом, им стоило некоторых усилий для того, чтобы не назвать эту систему именем HAL, в конце концов, система получила название "SysBrain".»*

*«В настоящее время переговоры имеют только предварительный характер, **по словам Кейсуке Охмори** (Keisuke Ohmori), представителя компании Toshiba, никаких соглашений еще не достигнуто.»*

*«**According to an international research team** led by University College London Professor Chronis Tzedakis, a simple rule can accurately predict when Earth's climate warms out of an ice age.»*

Представим общую картину использования особенностей статей новостного дискурса на уровне синтаксиса в русскоязычных и англоязычных новостных научных статьях (см. рис. 16,17):



Рис. 16 - синтаксические особенности русскоязычных новостных научных статей



Рис.17 -синтаксические особенности англоязычных новостных научных статей

Проведенный анализ позволяет отметить, что на синтаксическом уровне англоязычные статьи в большей степени тяготеют к использованию косвенной речи, русскоязычные. Возможно, это объясняется более высокой степенью интертекстуальности англоязычных источников, которая была отмечена еще в анализе композиционной структуры новостных научных статей.

Выводы по второй главе

Анализ практического материала позволяет сделать ряд выводов о некоторых жанрово–стилистических особенностях новостных научных статей, представленных на англоязычных и русскоязычных сайтах.

Так, автором жанра новостей науки в обоих сравниваемых языках выступает журналист или группа журналистов. Однако в русскоязычном материале образ автора может перенимать не только функцию журналиста, но и переводчика, т.к. его задача – адаптировать англоязычный оригинальный текст о новостях науки для русскоговорящих адресатов.

Образ адресата формирует широкая аудитория, проявляющая интерес к научной тематике. В данной аудитории следует выделить адресата,

который обладает специальными знаниями, и адресата, который ими не обладает, но интересуется вопросами научного прогресса. Анализируемые русскоязычные статьи в большей мере ориентированы на адресата-неспециалиста, обывателя, англоязычные – на специалистов, имеющих опыт в той или иной сфере научного знания.

Анализируемые новостные научные статьи преследуют преимущественно информативную цель. Это явление отмечается для текстов обоих сравниваемых языков. Однако существуют и другие коммуникативные цели, по частоте использования стоящие после информативной цели.

С точки зрения композиции англоязычные и русскоязычные статьи о новостях науки построены по принципу перевернутой пирамиды. Однако при количественном анализе отмечается более частое применение принципа перевернутой пирамиды в англоязычных новостных статьях.

В работе были выявлены лингвостилистические особенности анализируемых статей. Данный анализ подтверждает, что новостная научная статья функционирует на пересечении новостного и научного дискурсов – в материале обнаружены явления, свойственные текстам научного дискурса, и явления, относимые к текстам новостного дискурса.

К явлениям текстов научного дискурса на лексико-семантическом уровне относятся употребление терминологии, книжной лексики, слов логического подчеркивания, аббревиатур; на морфологическом – широкое использование именных типов речи, пассивных конструкции, будущего времени и условного наклонения; на синтаксическом – часто используются неопределенно-личные и безличные предложения, вводные слова, причастные и деепричастные обороты, инверсия и т.д.

К явлениям текстов новостного дискурса следует отнести широкое употребление на лексико-семантическом уровне экспрессивной и разговорной лексики, имен собственных, числительных, интернационализмов; на морфологическом – указательных и притяжательных местоимений, прилагательных в сравнительной и

превосходной формах; на синтаксическом – косвенной речи и вводных слов, уточняющих источник информации.

Палитра выявленных лингвостилистических явлений, «отсылающих» к текстам научного дискурса, характеризуется большим разнообразием чем обнаруженный перечень явлений, свойственный текстам новостного дискурса. Это дает основание утверждать, что жанр новостной научной статьи в большей степени «тяготеет» к научному дискурсу, а не к дискурсу новостному.

Набор выявленных лингвостилистических особенностей в англоязычных и русскоязычных статьях несколько различается. С одной стороны, это объясняется разным системно-структурным устройством двух сравниваемых языков. Так, в русскоязычных статьях не используется герундий. С другой стороны, англоязычные статьи в большей степени характеризуются свойствами текстов научного дискурса. Так, в отличие от русскоязычных статей в англоязычных статьях не было отмечено использование разговорной лексики. Англоязычным статьям также свойственно более широкое использование терминологических единиц.

Заключение

Новости науки, являясь инструментом для инновационных технологических прорывов, становится актуальным предметом исследования, поскольку проведенный анализ показал, что СМИ играет значительную роль в формировании общества, его взглядов и предпочтений.

В выпускной квалификационной работе были исследованы основные жанрово-стилистические особенности новостных научных статей, размещенных на англоязычных и русскоязычных интернет-сайтах.

Темпы научного прогресса современного общества все больше возрастают, и потому вопросам популяризации науки и распространения научного знания уделяется особое внимание. Это обуславливает развитие

новых форм, жанров, каналов информирующих о событиях в сфере научных технологий. Не в последнюю очередь на данный процесс оказывает воздействие развитие информационных технологий. Основной формой распространения научных знаний является новостная научная статья, публикуемая в сети Интернет.

В предлагаемой работе новостная научная статья видится как жанр, функционирующий на пресечении новостного и научного дискурсов. В этой связи в исследования сначала рассматриваются понятия и категории, получившие распространение в дискурсивной теории современной лингвистики, а затем путем анализа практического материала выявляются жанрово-стилистические особенности новостной научной статьи в сопоставительном аспекте.

Анализ практического материала показал, что англоязычные новостные научные статьи по сравнению с русскоязычными в большей степени «тяготеют» к научному дискурсу.

Так, в англоязычных статьях адресатом текста по большей части выступает специалист, т.е. человек, разбирающийся в той или иной области. В русскоязычных – образ адресата представляется в большей мере как неспециалист, обыватель.

Кроме того, в англоязычных статьях более ярко выражена информирующая коммуникативная цель – она превалирует над коммуникативными целями другого рода.

Лингвостилистические явления, свойственные текстам научного дискурса, встречаются в анализируемых текстах обоих языков чаще, чем явления текстов новостного дискурса. Однако палитра данных явлений в англоязычных статьях более разнообразная по сравнению с русскоязычными источниками. Также факты использования языковых средств научного дискурса чаще обнаруживаются в англоязычном материале.

Представляется, что результаты предлагаемого исследования могут применяться в качестве ориентира для анализа текстов других жанров,

функционирующих на пересечении разных типов дискурсов, могут быть полезны при разработке новых форм популяризации и распространения научного знания, а также могут использоваться в переводческой практике.

Список публикаций

1) Пронькина Е.О. Новостной дискурс как объект исследования в современной научной литературе // Иностраный язык и межкультурная коммуникация. Материалы XI Международной студенческой научно–практической конференции (28 февраля 2017 г.). – Томск: Вайар, 2017. – с. 72–75:

2) Пронькина Е.О., Александров О.А. Научный дискурс в современной лингвистической теории // Студенческий вестник: научный журнал. № 4(4). Часть 1. – М., Изд. «Интернаука», 2017. – С. 21–23.

Список литературы

1. Словарь литературоведческих терминов URL: <http://slovar.lib.ru/dictionary/diskurs.htm>(дата обращения 10.02.2017).
2. Ван Дейк Т.А. Анализ новостей как дискурса//Ван Дейк Т.А. Язык. Познание. Коммуникация. – М.: Прогресс, 1989. – С. 111–161.
3. Harris Zellig S. Discourse Analysis: A sample text // Language 28:4. – 1952. –Р. 474–494.
4. Бенвенист Э. Общая лингвистика — М.:Прогресс, 1974. – С. 156.
5. Карасик В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс, – Монография. – Волгоград: Перемена, 2002. – 477 с.
6. Бахтин М.М. Проблема речевых жанров,– М., 1986. – С. 428–472.
7. Шмелева Т.В. Жанр в современной медиасфере / Т.В. Шмелева // Жанры речи: Сборник научных статей. Вып. 8. Памяти Константина Федоровича Седова. – Саратов; Москва: Издательство «Лабиринт», 2012. – С.26 – 37.
8. Виноградов В.В. Избранные труды. О языке художественной прозы. – М., 1980. – С. 240–249
9. Словарь лингвистических терминов // Под ред. О.С.Ахмановой. 3–е изд. М.: КомКнига, –2005. –С.455.
10. Кашкин В.Б.Языковая структура и социальная среда //Межвузовский сборник научных трудов студентов под редакцией доктора филологических наук. – Воронеж: ВГТУ, 2000. – С. 67–69.
11. Кожина М.Н. Дискурсный анализ и функциональная стилистика с речеведческих позиций // Текст – Дискурс – Стиль: сб. науч. ст. СПб., 2004. – С. 9–33.
12. Тюпа В.И. Жанр и Дискурс // Критика и семиотика. – Москва: Вып. 15, 2011. – С.31–42.
13. Дивеева Н.В. Способы и формы воздействия новых информационных технологий на популяризацию науки.URL:

<http://www.relga.ru/Environ/WebObjects/tguwww.woa/wa/Main?level1=main&level2=articles&textid=3888> (дата обращения 21.04.2017)

14. Арутюнова, Н.Д. Дискурс // Лингвистический энциклопедический словарь // Н.Д. Арутюнова. – М.: Сов. Энциклопедия, 1990. – 137 с.

15. Ахтаева Л. А. Научный дискурс как специфическая разновидность дискурсивной деятельности // Молодой ученый. – 2010. – №7. – С. 144–150

16. Кротков Е.А. Научный дискурс // Современный дискурс–анализ. – Вып.2. Том 1. URL: http://www.discourseanalysis.org/ada2_1/st14.shtml (дата обращения 13.01.2017)

17. Славгородская Л.В. О функции адресата в научной прозе // Лингвостилистические особенности научного текста. М.: Наука, 1981. – С. 93–102.

18. Данилевская Н. В. Динамика формирования знания в научном дискурсе (функционально–стилистический аспект) / Н. В. Данилевская // Вестн. Томского гос. пед. ун–та, 2005. –Сер. Гуманитарные науки (филология). –Вып. 3 (47). – С. 15–18.

19. Методические материалы по русскому языку и культуре речи. – URL: http://prometod.ru/index.php?type_page&katalog&id=963&met7(дата обращения 14.02.2017).

20. Русакова, О.Ф. Медиадискурс как концепт дисциплины "Политическая коммуникативистика" // Научные ведомости БелГУ. Сер. Гуманитарные науки. – 2013. – № 27 (170). – Вып.20. –С. 150–160.

21. Грушевская Т.М., Фанян. Н.Ю. Модулярный подход к анализу текста/ дискурса: вклад женеvской лингвистической школы // Вестник Адыгейского государственного университета. Сер. Филология и искусствоведение, 2012. –Вып.2.– С.160–163.

22. Воротникова Ю.С. Реализация новостного дискурса в электронных англоязычных СМИ // Спб. 2007. – С. 69– 73.

23.

24. Бряник Н.В. Общие проблемы философии науки: Словарь для аспирантов и соискателей // сост. и общ. ред. Н. В. Бряник; отв. ред. О. Н. Дьячкова. – Екатеринбург: Изд-во Урал, ун-та, 2007. – С. 116.
25. Винокур Т.Г. Закономерности стилистического использования языковых единиц. М.:Наука, 1980. – С. 110–111.
- 26.
27. Глущенко А. Н. Интернет-дискурс, его статус во Всемирной паутине и влияние на повседневную жизнь // Молодой ученый. – 2015. – №8. – С. 1107– 1109.
28. Кенжебалина Г.Н. Лингвопрагматика. – Учебное пособие для студентов и магистрантов филологических специальностей. – Павлодар: Кереку, 2012. – 121 с.
29. Кротова Е.А. Особенности структурной организации новостного дискурса в сети Интернет, 2004 URL: <http://cheloveknauka.com/osobennosti-strukturnoy-organizatsii-novostnogo-diskursa-v-seti-internet> (дата обращения 6.02.2017).
30. Попова Е. С. Текст и дискурс: дифференциация понятий // Молодой ученый. – 2014. – №6. – С. 641-643.
31. Виноградов В.В. Русская речь, ее изучение и вопросы речевой культуры // Вопросы языкознания.– 1961. –№ 4.– С. 13.
32. Борухов Б.Л. Стиль и вертикальная норма// Стилистика как общепилологическая дисциплина: Сборник научных трудов. Калинин, 1989. С.5.
33. Воронцова Т.А. Научно–популярный дискурс в современных российских СМИ // Вестник Челябинского государственного университета. 2014. № 6 (335). – Филология. Искусствоведение. Вып. 88. –С. 38–42.
34. Филоненко Т.А. Соотношение понятий «дискурс» и «функциональный стиль» // Альманах современной науки и образования Тамбов: Грамота, 2010.– № 1 (32): в 2-х ч. Ч. I. –С. 156–158.

Приложение А

Список источников англоязычных и русскоязычных новостных научных статей

1. http://zoom.cnews.ru/rnd/article/item/originalnaya_tehnologiya_podkluycheniya_osyazaniya_k_virtualnoj_realnosti
2. <https://www.sciencenews.org/article/new-printer-creates-color-shaping-nanostructures?mode=topic&context=96>
3. <https://www.nkj.ru/news/31282/>
4. http://zoom.cnews.ru/rnd/article/item/britanskij_startap_zapustil_termoyadernyj_reaktor
5. <https://www.sciencedaily.com/releases/2017/05/170511211353.htm>
6. https://elementy.ru/novosti_nauki/432988/Indiyskie_lyagushki_vydeliyayut_veshchestvo_kotoroe_mozhet_stat_lekarstvom_ot_gripp
7. <https://nplus1.ru/news/2017/05/13/fiveminute>
8. <https://nplus1.ru/news/2017/05/13/virus>
9. <http://www.dailytechinfo.org/infotech/9195-kompaniya-nvidia-predstavlyaet-project-holodeck-novuyu-sistemu-virtualnoy-realnosti.html>
10. <http://www.sci-news.com/paleontology/orchid-baltic-amber-04841.html>
11. <http://www.sci-news.com/paleontology/earliest-signs-microbial-life-land-04847.html>
12. <http://www.livescience.com/59013-electrical-muscle-stimulator-creates-vr-walls.html>
13. <http://www.dailytechinfo.org/infotech/9195-kompaniya-nvidia-predstavlyaet-project-holodeck-novuyu-sistemu-virtualnoy-realnosti.html>
14. <http://www.popmech.ru/science/news-363172-gologramma-nauchilas-menyat-izobrazhenie/>
15. <http://www.nbcnews.com/science/science-news/mastodon-bone-findings-could-upend-our-understanding-human-history-n751406>
16. [<https://nplus1.ru/news/2017/05/12/control-light-using-light>]

17. <https://nplus1.ru/news/2017/05/12/crab-nebula>
18. <https://nplus1.ru/news/2017/04/25/jump>
19. <https://www.sciencenews.org/blog/scicurious/running-contagious-among-those-competitive-bug?tgt=nr>
20. <https://nplus1.ru/news/2017/04/27/flying-spherical-display>
21. <https://nplus1.ru/news/2017/04/29/hikey-960>
22. <https://nplus1.ru/news/2017/04/20/terrifying-machine>
23. <https://nplus1.ru/news/2017/03/23/hey-apple>
24. <http://www.sci-news.com/paleontology/orchid-baltic-amber-04841.html>
25. <https://naked-science.ru/article/sci/opasnost-deanonimizacii-donorov>
26. <https://www.nkj.ru/news/31309/>
27. <http://www.dailytechinfo.org/space/9217-naduvnye-oranzherei-budut-snabzhat-astronavtov-svezhimi-produktami-i-kislorodom-na-marse-i-lune.html>
28. <http://www.dailytechinfo.org/infotech/9218-oblachnyy-servis-google-cloud-compute-popolnitsya-tysyachey-tenzornyh-processorov-kotorye-stanut-dostupny-razrabotchikam-sistem-iskusstvennogo-intellekta.html>
29. <https://www.sciencenews.org/article/zika-epidemic-began-long-anyone-noticed?tgt=nr>
30. <http://www.dailytechinfo.org/infotech/9250-neyronnye-seti-i-iskusstvennyy-intellekt-sdelayut-bolee-estestvennymi-dvizheniya-personazhey-kompyuternyh-igr.html>
31. <http://www.dailytechinfo.org/np/9249-uchenye-vydvynuli-novuyu-teoriyu-obyasnyayuschuyu-uskorenie-processa-rasshireniya-vselennoy.html>
32. <http://www.dailytechinfo.org/auto/9248-kompaniya-toyota-predstavlyaet-koncept-buduschego-letayuschego-avtomobilya.html>
33. <http://www.sci-news.com/astromony/ringed-gas-giant-young-star-pds-110-04908.html>
34. <http://www.sci-news.com/medicine/modified-version-vancomycin-04907.html>

35. <https://www.sciencedaily.com/releases/2017/05/170530115035.htm>
36. http://www.cnews.ru/news/top/20170531_severnaya_koreya_protrollil_a_apple_vypuskom_sobstvennogo
37. <https://www.sciencedaily.com/releases/2017/05/170523081852.htm>
38. <https://www.sciencedaily.com/releases/2017/05/170525141544.htm>
39. <https://www.sciencedaily.com/releases/2017/05/170530140719.htm>
40. <http://www.dailytechinfo.org/infotech/9219-uchenyje-ibm-sozdali-ballisticheskie-nanoprovodniki-kotorye-mogut-stat-komponentami-kvantovyh-kompyuterov.html>
41. <http://www.dailytechinfo.org/nanotech/9208-uchenyje-ustanovili-rekord-razreshayuschej-sposobnosti-narisovav-elektronnym-luchom-elementy-razmerom-v-odin-nanometr.html>
42. <http://www.dailytechinfo.org/nanotech/9190-uchenym-vpervyje-udalos-poluchit-snimki-dvizheniya-elektricheskogo-toka-v-grafene.html>
43. <http://www.dailytechinfo.org/medic/9132-novaya-tehnologiya-izgotovleniya-nanoprovodnikov-znachitelno-oblegchit-process-zapisi-deyatelnosti-otdelnyh-neyronov.html>
44. <http://www.dailytechinfo.org/nanotech/9105-sozdan-samyy-slozhnyj-na-segodnyashnij-den-mikroprocessor-izgotovlennyy-iz-dvuhmernogo-materiala.html>
45. <https://www.sciencedaily.com/releases/2017/05/170529142111.htm>
46. <https://www.sciencedaily.com/releases/2017/05/170524084606.htm>
47. <https://www.nkj.ru/news/31323/>
48. <https://www.sciencedaily.com/releases/2017/05/170523124119.htm>
49. <https://www.sciencedaily.com/releases/2017/05/170526165907.htm>
50. <http://www.livescience.com/59296-solar-eclipse-proved-einstein-relativity-right.html>
51. <http://www.dailytechinfo.org/space/9253-okeany-iz-lavy-i-dozhdi-iz-rubinov-pyat-samyh-prichudlivyh-ekzoplanet-iz-vseh-otkrytyh-lyudmi.html>

52. <http://www.dailytechinfo.org/space/9251-puffer-robot-origami-kotoryy-smozhet-kogda-nibud-issledovat-poverhnost-marsa-ili-drugoy-planety.html>
53. <http://www.dailytechinfo.org/space/9185-novyy-shveycarskiy-solnechnyy-samolet-solarstratos-podnyalsya-vpervye-v-vozduh.html>
54. <http://www.dailytechinfo.org/infotech/9198-kompaniya-nvidia-predstavlyaet-novyy-graficheskiy-processor-tesla-v100-volta-kotoryy-yavlyaetsya-odnim-iz-samyh-bolshih-chipov-na-segodnyashniy-den.html>
55. <http://www.dailytechinfo.org/eco/9142-razrabotana-tehnologiya-proizvodstva-degradiruemyh-elektronnyh-komponentov-iz-plastika-na-osnove-kukuruznogo-krahmala.html>
56. <http://www.dailytechinfo.org/infotech/9252-sisteme-iskusstvennogo-intellekta-upravlyayushey-bespilotnikom-potrebovalos-11-500-stolknoveniy-i-krusheniy-dlya-tog-chtoby-nauchitsya-letat-kak-sleduet.html>
57. <http://www.dailytechinfo.org/infotech/9211-imec-predstavlyaet-pervyy-v-svoem-rode-samoobuchayuschiysya-neyromorfnyy-chip-sposobnyy-dazhe-sochinyat-muzyku.html>
58. <http://www.dailytechinfo.org/infotech/9206-wigait-besprovodnaya-sistema-sposobnaya-kontrolirovat-bukvalno-kazhdyy-shag-cheloveka.html>
59. <https://www.sciencenews.org/blog/science-ticker/mummy-dna-unveils-history-ancient-egyptian-hookups?tgt=nr>
60. <https://www.sciencenews.org/article/readers-puzzled-protons-properties?tgt=nr>